

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION - REDACCION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA DRAGONERA



Estamos a la espera del hecho consumado.

La Dragonera será urbanizada, pese a los amantes de la Naturaleza, del medio ambiente, de la conservación del paisaje, y del decreto-ley 948/1972 del 24 de marzo de 1972 que la protege. Dicho decreto-ley declaró toda la costa Norte de Mallorca, desde Cala Ambreset hasta Formentor —incluida la Dragonera— Paisaje Pintoresco, colocándola bajo la protección de la Dirección General de Bellas Artes. Esto significa a nuestro poco entender que Bellas Artes tiene por el decreto-ley aludido, la custodia de la belleza del paisaje a fin que a nadie le sea permitido romperlo. Esto desde el 24 de marzo del 1972. A esta fecha el islote, era una finca rústica, que lo fue siempre, y no tiene porqué cambiar de serlo. Se le protege el paisaje precisamente para que siga rústica y no se vea alterada su belleza. Si no fuera por eso, no habría para qué incluirla en el decreto-ley.

El Plan Provincial de Ordenación de Baleares —P. P. O.— al que se alude corrientemente para presentar planos parciales y especiales de urbanización sobre la Dragonera, fue aprobado definitivamente el 14 de abril de 1973; un año y 21 días después del decreto-ley a que nos referimos. Por lo tanto, a nuestro poco entender, todo cuanto autoriza al P. P. O., que venga en

contradicción del decreto —ley de protección es ILEGAL; un acto provincial no pudiendo en ningún

caso derogar un decreto ministerial. Si, no obstante la ilegalidad, se desea y se favorece la urbanización, según nuestro modesto opinar, será porque los ediles del municipio esperan mucho de este complejo turístico que podría proporcionarles un importante caudal hacia las arcas municipales, y frente a eso, importa muy poco la conservación de la fauna, del equilibrio ecológico, y la belleza paisajística del islote.

Esa unión de pensamiento entre la Alcaldía y los promotores de PAMESA no es de hoy, visto que, cuando el Plan General de Ordenación del término de Andraitx estuvo a información pública, la Dragonera brillaba por su ausencia, precisamente para que PAMESA pudiera en el islote lo que más le conviniera.

Prueba evidente de ello una declaración de nuestro alcalde publicada por un diario palmesano en

29 de octubre 1974 en la que se decía: "Dentro del Plan General del Término, nosotros pusimos la zona en blanco. Los promotores nos han pedido la inclusión de la Dragonera dentro del Plan con la normativa del Plan Provincial que considera al islote dentro de la zona de paisaje protegido". Por haber sido incluida en el P. P. O. sin la previa información pública, dicha inclusión deja de ser legal, según criterio de algunos urbanistas.

El papel de los arquitectos asesores en la información pública actual, nombrados por el Ayuntamiento, podría consistir en minorar los inconvenientes, como por ejemplo el vertido de aguas residuales en el mar, bastante polucionado ya, por una importante cantidad de plásticos depositados en su fondo que impiden el desarrollo de la flora marina disminuyendo así la cantidad de la fauna que nutre a los peces, intentando disminuir el número de posibles impugnaciones al proyecto. De no ser así, no se comprende su utilidad.

(Termina en la pág. siguiente)

## NOS PLAGES EN DANGER



Un anglais résidant à Ca'N Pastilla a fait analyser, au cours de l'été dernier, l'eau de sa piscine, par le laboratoire de la "Jefatura de Sanidad". Le résultat a été définitif: l'eau était horriblement polluée, et

il était dangereux de s'y baigner. Notre anglais a expliqué alors que l'eau de cette piscine était pompée directement dans la mer, et que les résultats de l'analyse étaient donc valables pour la "Playa de Palma",

c'est à dire Ca'N Pastilla et El Arenal.

Vous imaginez sans peine le bruit que cette nouvelle a pu faire. Certes tout un chacun sait depuis longtemps que la baie de Palma est sale, et que la pollution gagne chaque jour du terrain; mais cette fois-ci c'est un document officiel qui confirme la gravité de la situation.

Naturellement, la "Jefatura de Sanidad" a immédiatement rectifié le tir en faisant valoir que notre anglais avait pompé l'eau de mer à l'heure où elle était la plus sale; que sa piscine, elle-même, n'était peut-être déjà pas très propre; qu'une seule analyse, en un seul endroit, n'était pas suffisante pour déterminer le degré de pollution, etc...

Le quotidien de Palma, "Baleares", a immédiatement lancé un appel... au silence. La saison touristique étant déjà mauvaise, il est bien imprudent d'aller crier sur les toits que nos plages sont contami-

(Suite page suivante)

## LA DRAGONERA

(Viene de la pág. anterior)

En la parte baja de la Dragonera donde existe una zona de pinar, quizás se podría construir algo sin romper demasiado el paisaje, pero en la costa agreste no se puede construir la más mínima choza sin que quede destruida la belleza ambiental contemplada desde la costa Mallorquina lo que afecta considerablemente a los habitantes de San Telmo.

Pero eso no es todo, los ediles de Andraitx al curso de la Permanente del 14 de septiembre acordaron dar la mayor publicidad a los proyectos urbanísticos, según el diccionario LAROUSSE, es intentar convencer a alguien, que el producto que se le ofrece, le es imprescindible para su felicidad; aunque en realidad, la mayoría de las veces, no le necesita para nada.

Dicha urbanización ha de conmover a gran parte de los habituales del Municipio, del resto de la isla, amén de quienes nos visitan regularmente, que también conocen al islote en su ancestral belleza, con las aves de presa también protegidos por la ley, que descansan en él. Hace poco hablando con un arquitecto francés acerca de una urbanización del Rosellón que bien conocemos, nos dijo —“A duras penas he evitado, la balearización del terreno”— ¿Qué es eso? pregunté yo. —“Pues balearización significa destruir para siempre los atractivos naturales del lugar que llaman al turista, para quejarse luego, que este dejó de venir. Se trata de un serio aviso indirecto que nos llega del país vecino, cuyos ciudadanos aprecian nuestra legendaria hospitalidad.

El “Balears” del primero de abril 1976 en un reportaje de Damián Caubet sobre la Dragonera, escribía: “Las condiciones de la isla son idónea para que, y de forma controlada, se convierta en su día en una formidable reserva de la fauna animal y forestal, conservando el cada vez más difícil equilibrio ecológico”.

“Y eso parece ser, que es la idea de la empresa urbanizadora PAMESA”.

Es el lenguaje que emplean todas las urbanizadoras intentando adormecer a los amantes de la Naturaleza. Eso ha ocurrido ya en otros lugares de la provincia y ocurrirá en la Dragonera, si las impugnaciones no la frenan.

De un lado, mucho dinero, un gran interés en urbanizar, en espera de un turismo de calidad —que sea

dicho de paso, se aleja cada día un poco más de nuestra isla, que espero pueda ofrecer más el atractivo paisajístico que hemos destruido, pueba de ello el cierre de los hoteles de lujo— y del otro, se corre el peligro de la destrucción irreversible de un pequeño paraíso, de lo que nuestros nietos podrán un día —y con razón— pedirnos cuentas.

Y para terminar copiamos de un folio holandesa del gran amigo de la Naturaleza D. Luis Ripoll, lo que sigue:

“Erre que erre, quieren hacer una nueva urbanización, que no dejará de ser la barbaridad (a mi entender ilegal) más gorda del archipiélago”.

## NOS PLAGES EN DANGER

nées. C'est très juste, mais il faudrait ajouter que si l'opinion publique se tait pour ne pas faire peur aux touristes, l'administration s'endormira sur ses deux oreilles, et ne prendra aucune mesure sérieuse pour pallier, ou pour le moins freiner, la marche ascendente de la contamination. Il en va toujours ainsi, partout dans le monde, les administrations ne bougent que si on les pousse aux fesses. Il a fallu des mois et des mois de protestations pour que la Mairie de Palma finisse par racheter, pour plus de cent trente millions de pesetas, la concession du “Parque del Mar”, pour en faire un vrai parc, et non pas un vulgaire parking. Le “Balears” qui, aujourd'hui, se pose en défenseur du parc, parlait alors “d'une poignée d'énergumènes qui veulent se faire passer pour l'opinion publique”.

La Mairie de Palma, naturellement désireuse de mettre fin à cette désagréable polémique sur la contamination des eaux de la “Playa de Palma” a demandé à EMAYA (Entreprise Municipale des Eaux) d'établir un rapport officiel sur l'état réel de la contamination de la “Playa de Palma”. Cette initiative est d'un comique kafkaïen, compte tenu du fait que c'est EMAYA elle-même qui pollue la baie de Palma, laquelle sert de déversoir aux égouts de la ville. Pensait-on vraiment que “EMAYA-juge” allait condamner “EMAYA-accusée”? Le rapport résultant de cette sinistre farce a été présenté ensuite, très sérieusement, à la presse par le maire de Palma. En résumé: “La Playa de Palma est légèrement sale à certaines heures, mais ce n'est ni grave ni dange-

reux”. Le maire a ensuite mis au défit qui que ce soit de faire la preuve du contraire. Le risque n'est pas bien grand: à qui un particulier pourrait-il demander de faire une analyse impartiale? Certes pas au laboratoire municipal. Pas non plus à la “Jefatura de Sanidad”, qui, en tant qu'organisme officiel, est tenu à une certaine réserve.

Pourtant nous savons que de très nombreux enfants ont vu leurs mains, d'abord, puis tout leur corps ensuite, se couvrir de grosses ampoules, du format d'une pièce de cinquante pesetas. Quand ces ampoules crèvent, le liquide qu'elles contiennent transmet l'infection partout où elle tombe, sur n'importe quel point du corps. L'infection dure trois semaines, avec ou sans médicaments. Les deux médecins que nous avons consulté nous ont expliqué que cette infection provient de la contamination de l'eau de mer, mais indirectement. Le mal se trouve dans l'eau, mais inoffensif; il se dépose sur le sable des plages, mijote au soleil quelques jours, et c'est là qu'il acquiert toute sa virulence. C'est pourquoi les enfants, qui jouent dans le sable, sont ses principales victimes. L'eau de mer nous transmet, en fait, beaucoup d'autres infections, mais il n'est pas toujours aussi facile d'en déterminer l'origine.

Les émissaires qui se vident dans la baie de Palma, déversent chaque année une moyenne de trois litres de matériel polluant par mètre cube d'eau de mer contenue dans la baie. Le problème principal étant que le renouvellement des eaux de la baie est très lent. Pire encore: en plein été, quand la saison touristique bat son plein, et que le degré de pollution atteint son degré maximum, un jeu de courants marins naturels très compliqué fait que l'eau de la baie ne se renouvelle pas du tout pendant

quelques jours, et que toute la pollution soit rejetée vers la côte. Pour porter solution à ce grave inconvénient, il faudrait que les émissaires sous-marins aillent se vider à quarante mètres de fonds, et pour cela, qu'ils soient prolongés jusqu'à huit kilomètres des plages.

La saison touristique étant maintenant terminée, pouvons nous espérer que les mairies de Palma et de Lluchmayor, principales intéressées, s'occupent sérieusement du problème? Toute la question est là! Le problème de la contamination est vital pour notre industrie touristique déjà bien malade. Nous n'avons rien d'autre à offrir aux touristes que notre soleil et nos plages... encore faudrait-il qu'elles soient propres!

ANSIAL

## LA CASA TANCADA

La casa tancada  
entristeix mon cor.  
Jo pens amb mumare  
i m'esclata el pló.

La casa tancada  
amb da que pensá  
Perque pens encare  
amb so meu germá.

La casa tancada  
me da que senti  
També la deixada  
es meu volgut fi.

Tots ells s'alegraren  
de pore viure-ri  
i d'ella parlaven  
amb goig d'estar-hi.  
La casa ont no porem  
mai mes torna-rei

VERD

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des “Cadets de Majorque”

COLABORACION

por JUAN VERDA

# “CA NA ROSA”

## Una masia de rango y solera

Comenzaba a declinar el sol en el atardecer del día veintiocho del pasado agosto festividad de San Agustín. El caserío arraconense había amanecido con deseos rabiosos de lucir sus mejores galas adornado de mirto y banderines de papel de mil colores. Sus fiestas patronales presumían de una diada llamémosle feliz, fúlgida y esplendorosa. El cariz de nuestra bóveda celeste conforme avanzaba el día se trastocaba por la presencia de un nutrido cúmulo de densas nubes negras y blanquecinas, cuyas, evidenciaban la descarga de una fuerte tormenta.

La Avenida de San Telmo, —entiéndase “camino vecinal”— mostrábase risueña. El tráfico rodado sobre aquella ligera capa asfáltica era bastante fluído y acompañado, sin embargo, a pesar de que el interés por la fiesta no desmereciera en absoluto, los ocupantes de vehículos y demás utilitarios mostraban sus preferencias por el lugar de San Telmo y sus playas.

Desde San Telmo teníamos prevista nuestra despedida con nuestros particulares amigos los consortes D. Guillermo Palmer “Rosa” y distinguida señora. Imponderables quizá en cuestiones acomodaticias para el viaje aconsejaron su salida a primeras horas de aquella mañana. El trabajo y sus múltiples ocupaciones personales que le aguardaban en Barcelona, obligaron a nuestros simpáticos amigos a poner su punto final tras un prolongado y bien merecido descanso en la solariega “villa” de Ca Na Rosa.

En verdad acudimos al lugar de despedida cómodamente aposentados en un lujoso “Mercedes” propiedad de los cónyuges Mme. Jeanne y D. Matías Ferrá (Saca). Hicimos un alto en el camino. Oteamos en derredor del casal y anotamos que las puertas y ventanas estaban bien cerradas. La casita acusaba cierta nostalgia, sus tiestos humedecidos como perennes figuras

decorativas estáticas, clamaban la ausencia de sus amos transidos por la soledad, la paz y el silencio. Las plantas que adornan la casita en su parte occidental acusaban tal vez los efectos dimanados de una floración exuberante mantenida durante el largo lapso de estancia de sus propietarios.

En plenas vacaciones nosotros, D. Guillermo y familia, habíamos coincidido con su entrañable primo D. Guillermo Perpiñá y señora, además de varios amigos que luego diremos. No obstante, en esta circunstancia todo nos parecía haber cambiado. El cielo encapotado y la oscuridad era bastante intensa. Queríamos dejar constancia de nuestra visita y apuramos todos los recursos para enfocar el objetivo de nuestra “Leica”. Mientras desistíamos de nuestro propósito a falta de luz, de pronto aparecieron unos fulgurantes rayos de sol los necesarios para satisfacer nuestra curiosidad.

Ya en la plenitud de nuestra niñez conocíamos la blanca y solariega casita habitada por Sen Rosa y Mado Brille. El inmueble allí edificado en solitario presentaba un aspecto de antiguo caserón. En el ángulo superior izquierdo de su fachada principal permanecía impeterrito un visible reloj de sol marcando puntualmente el paso de las horas. No diremos de que la casita y sus propietarios se dedicaran a cumplir unos fines puramente comerciales, sin embargo, sus ocupaciones personales preferentemente estaban dedicadas a la compra de huevos y gallinas. La vecindad de S'Arracó d'Avall —hace cincuenta años— era muy numerosa y a pesar de que las familias entregadas al cultivo de sus fincas en busca de su *primum-vivere*, se ayudaban mediante la cría de aves de corral y recogida de sus productos. Semanalmente, l'Amo En Miquel “es galliner”, se personaba a Ca Na Rosa procediendo a la recogida de

toda la mercancía. El precio de un buen pollo o gallina en vivo, oscilaba entre dos y tres pesetas. Para formalizarse la venta era condición indispensable de que el buche o “gavatx” del animal, estuviese limpio de granos o comida.

En el año 1927-1928, el Ayuntamiento arraconense permanecía por así decirlo en la plenitud esplendorosa de su vigencia. Bastantes proyectos en cartera, y no menos ambiciones de superación puestas en la nueva carretera de “San Telm”. No se conocían aún el empleo de las piquetas, ni la fuerza bruta de las palas demoleadoras, no obstante, el casal de Ca Na Rosa, fue sometido a “juicio” quizá con excesiva rigurosidad por parte de los analistas de aquellos tiempos. Tal vez por efectos de alineación, pero ciertamente la finca fue desmoronada en varios metros. No sucedió así con la desviada, cerrada y peligrosa curva de Ca'n Tomás. No vamos a decir que la alineación de aquel tramo encontrará oposición un tanto subjetiva por parte de cierto concejal de aquel extinguido ayuntamiento. Pero no es menos cierto de que existía enorme interés en defensa de la propiedad de cierta parcela, la cual fue siempre de dominio público. ¡Inaudito! Pero allí está la curva, y también la casita desmoronada. Así eran las cosas de aquel tiempo. La monda, va... s.

Decíamos, que habíamos coincidido en una tarde calurosa y atendidos en una amplia y tupida terraza todo un vergel de frutales. Nos recibió con los máximos honores de la casa su propietario D. Guillermo Palmer “Rosa” y su distinguida señora. Sorprendimos a don Guillermo descansando en su silla y con la pierna tendida aún convaleciente de las distintas fracturas, de su pierna derecha, ocasionadas al ser alcanzado y atropellado (atropello colectivo) en un desgraciado accidente de circulación ocurrido en el año 1972. D. Guillermo, lleva en su cintura un apretado corselete, mientras que en el tobillo aún se le aprecia fuerte hinchazón.

Topamos allí con D. Gabriel Vich “Viguet” en animada tertulia. El gran arraconense añora ambiciosamente un “puente” que una la península con nuestra roqueta, para que desde Ajen (Francia), pueda trasladarse cómodamente en su coche para pasar los fines de semana. D. Gabriel ofreció gentilmente sus servicios y su coche a D. Guillermo y señora, a fin de mostrarles el encanto y belleza de nuestra costa brava mallorquina. El viaje fue aceptado.

Saludamos a D. Guillermo Perpiñá “Verd” y su esposa D.<sup>a</sup> Catalina de la “Trapa”. Nos acompañaba D. Matías Ferrá “Saca” y una francesita de Angers, muy mona. Casi atrapamos a D. Antonio Juan “Peloni”, que andaba preocupado por su rebaño de Ca'n Gasparó. Allí acudió D.<sup>a</sup> Isabel “Verda” a compartir de nuestros saludos, mientras los propietarios de la casa Sres.

Palmer “Rosa”, nos ofrecían bebida refrescante, generosa y preconciliar.

Muy someramente dialogábamos con el señor Perpiñá y entramos en un tema familiar, triste y luctuoso. Tal vez por razón de parentesco, de amistad o vecindad, yo mantenía estrecha relación entre su hermano Antonio y su difunta madre. Antonio desde joven residía en Barcelona, y debido al Alzamiento Nacional fue éste llamado a filas, poco después enviado al frente de combate donde no se supo nada más de él. Su buena madre Madó Joana-Maria “Verda”, enlutada lo lloró desconsoladamente en su casal de Ca'n “Verd” hasta el final de sus días. Suplicamos al señor Perpiñá persona de fácil composición poética, nos redactara un soneto para su publicación como triste epitafio y cálido homenaje, dedicado con profundo dolor a unos seres tan queridos como es el amor a un hermano y a su querida madre.

El diálogo entre todos los amigos allí reunidos, fue alegre, chispeante y entretenido. No se habló de secretos profesionales como tampoco de cuestiones financieras. De todos es sabido que D. Guillermo Palmer “Rosa” es un gran profesional de la cocina española e internacional. En honor a la verdad digamos que, D. Guillermo y sus hijos, poseen la administración de un despacho del P.A.M.D.B. o sea 1-X-2, sito en el Paseo del Borne núm. 20, Barcelona.

Nosotros, sin mera presunción de avispad, intentábamos pulsar un notición no menos importante, pero allí, nada se dijo, y sin embargo aquí, todo hay que decirlo. ¡Caramba!

Nos enteramos por un duendecillo que nos sopló al oído, de que nuestro personal amigo D. Guillermo Palmer “Rosa” en una de las jornadas de la pasada temporada futbolística, rellenó en compañía de varios amigos una quiniela múltiple. El premio consistió en un acierto pleno, 14 resultados. Su valor en efectivo sobrepasaron varios millones de pesetas. Varios amigos, varios millones, echen Vds. cuentas. ¿Serán gajes del oficio? ¡Claro!

Las puertas de la pequeña valla metálica de Ca Na Rosa, se mantuvieron abiertas a todos los arraconenses. La parada era obligada. Tres son las generaciones que hemos conocido en Barcelona, con el sello virtuoso e inconfundible de “Posada las Baleares” de D. Matías Palmer “Rosa”. Parada obligada de todos los tiempos en las idas y venidas de los mallorquines establecidos en Francia.

La solariega casita tiene cerradas sus puertas. D. Guillermo y su familia, ansian con el retorno. Escabullirse de la ciudad condal sería para ellos un placer. Su terruño, su campiña, su “torre”, el casal de “Ca Na Rosa”, es un lugar privilegiado para respirar a pulmón lleno. Aquí no hubo jamás indicios de contaminación. Sus niveles ni son bajos, ni débiles, ni moderados.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire

3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR  
DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Nos amis M. et madame Armand Alves, accompagnés de leur charmante fille Karine, sont revenus de leurs belles vacances aux Baléares, plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Notre jeune ami M. Pierre Garrigues est bien rentré de ses vacances à Majorque où il a eu la possibilité de faire trempette dans la mer bleue et limpide, tout en se dorant sur le sable chaud.

## BESANÇON

\* Nos bons amis: Mr. et Mme. José Reynés-Bernat, de Sölller, ont de

nouveau regagné la terre des Ancêtres pour une retraite, que nous leur souhaitons bonne, longue et paisible... après les longues et dures années de labeur à Bezançon, où ils ont laissé et —si possible...— qu'il nous les ramène de temps en temps dans notre bonne cité, où ils ne sont pas prêts d'être oubliés! Bonne, heureuse et longue retraite, chers amis, vous l'avez amplement méritée!

## FORCALQUIER

\* Nos bons amis, mademoiselle Catherine Palmer, accompagnée de sa mère madame veuve Gabriel Palmer, née Antoniette Alemany, ainsi que de son parrain M. Sebastien Palmer, sont revenus satisfaits de leur court séjour à Majorque.

La charmante Cathy est partie pour la région parisienne où elle est institutrice; les autres ont rouvert leur commerce.

## GRENOBLE

\* Sont revenus, enchantés de leur séjour à Majorque, Mr. et Mme. Juan Bauzá. C'est avec plaisir que nous avons retrouvés parmi nous pour une nouvelle période de travail. Nous les saluons bien amicalement!

\* Nous avons appris avec plaisir le retour de Mr. et Mme. Jean Alemany et de leur familia. Après avoir passé leurs congés à Santanyi et dans les environs, ils nous sont revenus heureux de leurs vacances majorquines... Chacun les a accueillis très amicalement...

\* Après avoir passé leurs vacances à Alicante, Mr. et Mme. José Roca (notre Correspondant dévoué et fidèle de Grenoble...) sont revenus enchantés de leur séjour en Espagne. Ils ont retrouvé leur famille et amis avec plaisir... et chacun a été très heureux de les revoir en notre cité.

## LYON

\* Après trois bons mois passés à San Telmo nos bons amis M. et madame Anselme Fléxas, sont de

retour à la Guille. Les pêcheurs de ce coin de Majorque, regrettent le départ de l'ami Anselme, qui connaît mieux que tous, où se trouvent les meilleurs poissons; et comment faire pour les prendre. A croire qu'il pêche à l'odorat.

## MARSEILLE

\* Nos très chers amis M. Jean Enseñat et madame née Marguerite Vich. Accompagnés de leur cher Jean-Jacques, après un long séjour à Majorque, ont repris leur travail.

## NANTES

\* Nos très bons amis M. et madame Charles Symoneaux, après un très long séjour dans leur domaine à San Telmo, sont de retour parmi nous pour tout l'hiver.

\* Nos amis M. et Mme. Ives Nicolas accompagnés de leur petite famille, ont passé des vacances ensoleillées à Majorque, d'où ils sont revenus plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Notre ami et collaborateur dévoué: Antoine Vich (Viguet) aurait été très heureux de se rendre à Ceret pour y accueillir son ami M. F. Gaudin, et passer ensemble avec l'Abbé Ripoll quelques bons jours de repos et d'amitié... Malheureusement une indisposition passagère (nous l'espérons du moins!...) l'a empêché de mettre son projet à exécution. A l'heure qu'il est il a retrouvé son ami, de retour à Nantes, après son "revoltillo..." et doit être heureux de partager les souvenirs des bons jours passés à Ceret et dans la région. Peut-être regrettera-t-il de n'avoir pas été plus courageux et d'avoir manqué de vivre ces belles journées en Roussillon et en Catalogne espagnole... (Cf. Ephémérides du Secrétariat...)

## PERTUIS

\* Nos chers amis M. et madame Mathias Palmer accompagnés de leur charmante fille Pierrette, après un long séjour à S'Arracó, auprès

de leurs familia, sont de retour à leur poste.

\* Nos jeunes amis M. Robert Milliard et madame, née Catherine Palmer, accompagnés de leur cher Olivier, ainsi que de leurs parents M. et Mme. Milliard; Après avoir passé de belles journées ensoleillées à Majorque, sont rentrés satisfaits de leur séjour.

## ROUEN

\* Nos très chers amis M. et madame Jean Bauzá, sont revenus bien reposés de leurs vacances à S'Arracó et San Telmo; et ont repris le collier, jusqu'aux prochaines.

## SAINT-NAZAIRE

\* Nos bons amis M. et madame Guillaume Pujol sont rentrés enchantés de leurs vacances à Majorque, et ont repris leur travail.

\* Mr. et Mme. Hamon et leurs charmantes filles: Madi et Mireille, sont de retour parminous. Ils ont passé un mois au soleil de S'Arracó, broncés et reposés à souhait! Chacun a repris le travail... dans l'attente des prochaines vacances.

\* Mr. et Mme. Dijol (fille de nos très chers amis Mr. et Mme. Hamon, ont pris leur place dans leur maison de S'Arracó, qui fut joyeusement animée par les ébats de leurs enfants: Nathalie et Dominique...

\* Après une saison, où le travail n'a pas manqué, notre cher ami: Guillermo Pujol (Guillem Saque) est allé se reposer "una temporadeta" à S'Arracó. Dans quelques semaines sa charmante épouse compte l'y rejoindre. Nous leur souhaitons: bon séjour et bon repos! .

\* Nos bons amis: Mr. et Mme. Marc Alemany (Torretes) se sont rendus à Calais, pour y revoir les enfants et petits-enfants. Auparavant ils ont fait un très agréable voyage en Belgique. Nous les en félicitons et leur adressons nos bonnes amitiés.

\* De retour à Saint-Nazaire, Mr. et Mme. Alberti Gaspar (Bach), et leur fille: Madeleine, se sont remis généreusement au travail, après avoir passé de bonnes vacances à Majorque... Le croiriez-vous? ... Ils pensent déjà aux vacances de l'an prochain! ... En attendant, les voilà bien au travail pour 11 longs mois! ? ...

**PARIS-BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

# EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

**Dimanche, 15 aout:** Sur le chemin du retour, à Majorque, via Ceret et Port-Vendres! ... Notre bon ami: le Cdt. Roland Legros, accompagné de sa femme, de leurs enfants et petits enfants, ont fait une halte à la Villa du Canigou... Quelques heures qui ont passé très rapidement, mais combien agréablement... Le Cdt. Legros en fera la relation dans les colonnes du P.B.... donc je n'ajoute rien de plus; si ce n'est de le remercier de sa fidélité et dévouement à notre Association... surtout de sa précieuse collaboration dans les colonnes de notre cher PARIS-BALEARES...

**Lundi, 16 aout:** Ceret —terrasse au soleil— déjeuner avec mes bons amis, Mr. et Mme. Justin, Herboristes au Havre, venus passer quelques jours de congé à Ceret et dans les environs... La visite de "Font Frede" les a ravis... sans compter les autres promenades: Arles-S/-Tech... Prats de Mollo... Collioure, etc...

**Mercredi, 18 aout:** Visite de Barcelone —En voyage organisé avec quelques habitants de Ceret et des environs. Journée magnifique: le soleil était de la partie. La première halte fut consacrée à la "Sagrada Familia" oeuvre bien connue mais inachevée de l'illustre architecte et artiste catalan Gaudí... ce fut ensuite au tour de la merveilleuse cathédrale... les salons dorés de la Deputacion de Barcelone... Les ramblas et leur foule grouillante... Montjuich et son parc d'attraction... enfin l'admirable village espagnol les parcs et jardins avec leurs fontaines lumineuses... Un dernier regard sur la colonne de Cristóbal Colón et le port... Inutile de dire qu'en passant devant l'embarcadere des Messageries Aucona, d'où partent les paquebots à destination des Baléares, le coeur de votre Secrétaire Général a battu un peu plus vite, à l'apensée que voilà déjà quatre ans qu'il n'a pu se libérer pour aller passer sa "temporada tradicional..." à Majorque... Il espère cependant "si Dieu vol!"... entreprendre ce voyage vers la deuxième quinzaine d'octobre "Ja ho veurem! ..."

**Lundi, 23 aout:** Dernières déclarations et rectifications à la Préfecture de Perpignan, en vue d'obtenir officiellement le transfert du siège de l'Association des C. M. du 38 de la rue Cér-es, à Reims, au 20, de l'Avenue Foch, à Ceret...

**Vendredi, 27 aout:** Visite des cousins Aroyo-Retout-Ripoll, accompagnés de leurs enfants: Evrard et Raphaële. Bonne journée familiale passée dans la joie et l'ambiance de la Villa du Canigou...

**Dimanche, 29 aout:** Visite de la famille Ribas, de Cabestany... Belle journée de l'amitié, passée en compagnie d'une famille amie très

méritante et généreuse. On s'est promis de se revoir de temps à autre.

**Vendredi, 3 septembre:** Coup de fil de Pierre Muntaner, de Valdoie, Terr. de Belfort. Bien rentré d'un bon séjour à Majorque, qu'il est allé passer en famille, accompagné de sa femme et de ses enfants... Il nous a promis de prospecter un peu la région afin d'y découvrir de nouveaux Cadets parmi les nombreux Majorquins qui y sont établis. Bravo! Mr. Muntaner, puissent vos démarches être couronnées de succès! Que de Cadets, en effet, nous ignorent encore! et pourtant l'Association serait tellement plus active et vivante, si tous les majorquins vivant en France voulaient bien en faire partié! ...

**Mercredi, 8 septembre:** Journée mariale à Font-Romeu, sous la Présidence de son Em. Le Cardinal Marty, Archevêque de Paris, et de Mgr. Henry Lheureux, Evêque de Perpignan, entourés d'une couronne de près de 50 prêtres du Diocèse de Perpignan et des environs. Une foule de près de 10.000 pèlerins ont participé à cette imposante manifestation en l'honneur du "Cinquantième du couronnement de N.D. de Font-Romeu": 4 Août 1926 — 8 Septembre 1976.

Dans son admirable homélie, le Cardinal a exalté la place et l'action de la Vierge Marie au sein de l'Eglise Catholique depuis les origines de sa fondation... "Au jour de l'Annonciation, elle est entièrement livrée à l'action de l'Esprit-Saint: "Qu'il me soit fait selon votre parole..." Elle est le guide de notre Foi... comme elle le fut des Apôtres... Elle nous engage à suivre le Christ: Faites tout ce qu'Il vous dira... C'est valable pour tout Chrétien...

Mais Marie est surtout missionnaire de Jésus-Christ avec l'Eglise... avec les Douze d'abord... avec l'Eglise de tous les temps... Il y a un lien profond et indestructible entre le Christ, l'Eglise, l'Evangile et Marie... Il serait douloureux que des divisions internes divisent l'Eglise, alors que tant d'hommes appellent, crient et attendent la Bonne nouvelle...

Malheurà moi, malheur à vous, malheur à nous tous, si nous n'évangelyons pas! ... Son Eminence conclut en faisant un appel à tous, pour une évangélisation du monde, dans la foi et dans l'espérance... dans la joie et la charité du Christ... en acceptant comme Lui de jouer leur vie pour que le Royaume de Dieu soit annoncé et l'Eglise implantée au coeur du monde!

**Mardi, 14 septembre:** Arrivée de Mr. Quatravaux Henri —Un ami d'enfance, venu passer quelques semaines de congé à Ceret et dans les environs...

**Vendredi, 17 septembre:** A l'occasion des Ceremonies du VII<sup>ème</sup> centenaire de la fondation du Royaume de Majorque, par Jacques Ier, après la conquête des Baléares sur les Maures, qui l'occupèrent pendant près de 400 ans... La médaille d'Or de la ville de Barcelone a été remise solennellement au Maire de Perpignan. En retour, le premier Magistrat de Perpignan a remis la médaille de la Cité au Maire de Barcelone... D'autres festivités et manifestations ont eu lieu ou se dérouleront ultérieurement; nous pensons avoir l'occasion de vous les rapporter...

**Samedi, 18 septembre:** Ceremonie à l'Ermitage de Saint-Ferreol, patron de Ceret. Selon une tradition plusieurs fois séculaire, la foule des pèlerins de Ceret et du Vallespir s'est donné rendez-vous à l'Ermitage en l'honneur de Saint Ferreol, Martyr du IV<sup>ème</sup> siècle, dont les reliques sont vénérées dans la vénérable chapelle des XII et XIV<sup>ème</sup> siècles. Une messe basse fut célébrée vers les 6 h. du matin. A 10 h. 30, ce fut l'office solennel, célébrée vers les 6 h. du matin. A 10 h. 30, ce fut l'office solennel, célébré par Mgr. Henry Lheureux, Evêque de Perpignan entouré de huit prêtres concélébrants et d'une foule estimée à plus d'un millier de fidèles... Dans son homélie, Mgr. Lheureux, n'a pas manqué de faire allusion aux derniers incendies qui ont ravagé près de 10.000 ha. de forêts et vignobles dans le Ballespir... Il reprit le thème du feu, causé par la sécheresse... activé par le vent... répandant un brasier dévorant tout alentour... "Il y a aussi la sécheresse due à l'égoïsme des hommes... sous le vent de passions nait le feu dévastateur des désordres et des convoitises... mais il y a aussi le feu purificateur de la pénitence... de la prière... du travail..."

Il nous faut donc nous défier de la sécheresse spirituelle... tenir en mains nos passions et les subjuguier, pour les tourner vers le bien... attiser en nous le feu de l'amour de Dieu et de nos frères... Tout cela dans une action sensée et rayonnante dans la fidélité au Pape et à l'Eglise...

Un soleil radieux illumina toute cette journée... Gage des bénédictions du Seigneur et de la protection de Saint Ferréol. Promesses d'un renouveau dans les coeurs pour faire revenir les hommes vers Dieu: ils en ont un si ardent vœu!

**Mardi, 21 septembre:** Arrivée de notre ami et Collaborateur dévoué: M. F. Gaudin: il vient passer quelques jours dans la région en rentrant de son "revoltillo tradicional"...

**Mercredi, 22 septembre:** Promenade en Catalogne espagnole, en

compagnie de MM. Henri Quatravaux et M. F. Gaudin: La Junquera, Llers, Erradas... Llers, le village dynamité lors de la guerre 1936-39... Terradas: le Sanctuaire de N. S. de la Salut. Retour par Figueras...

Le lendemain 23 sept. Visite du Palais des Rois de Majorque. Une merveilleuse exposition de l'histoire des Deux Catalognes y est en permanence. Y figurent des éléments de préhistoire... d'histoire... et d'actions héroïques des deux pays... Visite de la cathédrale... Puis départ sur Salses, où se trouve le fameux château-fort qui interdisait l'entrée en Catalogne espagnole lors des luttes d'influence entre la France et l'Espagne... Un peu de patience: notre dévoué M. G. Gaudin vous contera cette visite par le détail! ...

Le vendredi 24 sep. Nous retrouvait à Collioure, Port-Vendres, Saint-Andre, Saint Genis des Fontaines, dont nous avons admiré les ports (Collioure, Port-Vendres...) et les églises (Collioure, Saint-André, et St. Genis des Fontaines). Les monuments de ces deux dernières sont de véritables et admirables joyaux de l'art roman-catalan des XI et XII<sup>ème</sup> siècle. Quant au magnifique retable de Colliour (bois, plâtres et dorures du XVI<sup>ème</sup> siècle) du au travail d'un sculpteur de la Catalogne espagnole, sa renommée n'est plus à faire...

Enfin, le dimanche 26 sep. Nous retrouvait à Prats de Mollo: église fortifiée XI et XII<sup>ème</sup> siècle... Sur le passage des invasions et guerres d'Espagne, l'église se dresse fière et vigilante... rappelant ses gloires passées et les combats qu'elle dût soutenir... Son retable est à peu près de lamême facture que celui de Collioure... De là, par la route du Col d'Ares, villages de la Catalogne espagnole, d'où s'amorce la route de Ripoll, à 30 Kms. "Si Deu vol", c'est par cette route que je compte me rendre à Barcelone, en octobre prochain! ? ...

**Lundi, 27 septembre:** Les meilleures voyages ou congés... comme les meilleures choses... o une fin! Ce matin, mes bons amis, Henri Quatravaux et Michel Gaudin ont repris la route du retour: le premier vers la Normandie... le second vers la Loire-Atlantique... heureux de leur bon séjour en Vallespir et se promettant d'autres séjours! C'Est l'instant de l'aurevoir (tousjours quelque peu mélancolique...) Mais, si Dieu le veut bien, d'autres jours les ramèneront et ils revivront d'autres belles journées de l'amitié à la découverte des beautés, des gloires et des richesses de nos deux Catalognes...

**PARIS-BALEARES**  
Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

**ROGAMOS A NUESTROS CO-RESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS**

\* Según la agencia Cifra, el fiscal del Tribunal Supremo en su memoria anual elevada al Gobierno, ha sugerido la necesidad de crear un repertorio, dentro del marco de los delitos; para aquellos que atenten contra la salud pública, a fin de proteger adecuadamente la conservación y mejora del medio ambiente tan degradado ya en estos tiempos, y recuerda el fiscal que el delito de contaminación, suele ejercerlo a menudo una persona jurídica, sociedad anónima que a su poder económico y a sus posibilidades une las de presiones en todas las instancias de decisión para disolver responsabilidades.

\* Según el Segundo Plan de Modernización Hotelera aprobado recientemente, los hoteleros que deseen aprovecharse de él para embellecer sus locales y mejorarlos, podrán obtener como préstamo, hasta el 80 por cien de los presupuestos de las obras a realizar al interés de un 8,25 por cien durante un plazo de diez años. A los precios reducidos que trabajan los hoteles actualmente, por la competencia existente en el sector, no nos parece posible que su rentabilidad pueda devengar un 8,25 anual al Estado, sobre todo si se tiene en cuenta que las libretas de ahorro solo rinden un 2,75 a sus imponentes.

\* En un hotel cerca de Palma, se presentó al público uno de los me-

jores montajes fotográficos en diapositivas, realizado hasta el momento sobre Mallorca.

La realización está montada a fin de dar a conocer publicitariamente el turismo, con una serie de facetas de la isla. Se trata de un trabajo llevado a cabo por una firma cinematográfica extranjera cuyo objetivo es vender copias a las agencias de viajes en el extranjero, para la atracción del cliente.

Integran el montaje mil diapositivas, y la banda sonora que lo acompaña fue realizada aquí mismo con la intervención de grupos folklóricos isleños.

Un trabajo que dice mucho en favor de nuestra promoción turística, que sea dicho de paso, bien lo necesita en estos momentos.

\* Como ya es costumbre, el día 30 del pasado septiembre, fue celebrado el "Día del Turista", fecha en que los hoteles y salas de fiestas agasajan a quienes con su venida y estancia les permiten ir tirando. Pero ¿por qué no se celebra el "Día del Turista" en julio o agosto cuando más numerosa es la clientela que nos visita? Es que a fines de septiembre son solo gentes de la tercera edad quienes de esa fiesta se aprovechan. La mayoría de turistas jóvenes con niños de edad escolar regresan a su tierra a fines de agosto.

\* Más de 17.500 licencias de caza han sido otorgados este año en Baleares, lo que representa para el Estado un ingreso de cerca de cuatro millones de pesetas, tan solo para nuestra provincia. A esa cifra hay que añadir todos aquellos que cazan sin permiso ni licencia de ninguna clase, antes de preguntar; ¿para qué tanta escopeta, si todo el terreno está ya vedado de caza, es decir reservado a ciertas hermandades de cazadores, inquilinos y propietarios del mismo? Tanto cazador es lo que faltaba para que los roedores, perdices, etc; que pagaron ya su duro y triste tributo al D. D. T., con el que se pretendía eliminar la procesionaria, desaparecan definitivamente de nuestras islas, y como la mayoría no conocen a los animales venatorios y aún menos las aves de presa, incapaces de distinguir lo permitido y lo prohibido, tirarán sobre todo aquello que se mueve, agravando un poco más la tristeza sin vida de nuestro bosque.

\* Los días dos y tres de octubre tuvo lugar en la Plaza del Crucero Baleares la VIII Exposición Nacional Canina, siendo elegidos los mejores por un Jurado experto en la materia del día tres.

El hombre a medida que aumenta su nivel social, adquiere un perro, que a veces mimas más que a sus hijos, la población perruna de Baleares es la más alta de España, y los síntomas parecen indicar que está en notable aumento, prueba de nuestro nivel económico satisfactorio.

El señor José Luis Prim presidente de la Sociedad Canina de Mallorca, indicó que a los perros se les puede fácilmente enseñar a no ladrar, a no meterse con la gente, a no deponer sus cacacas en cualquier lugar, y a estarse tranquilos. ¿Por qué entonces hay tanta caca perruna por nuestras calles?

\* En el Ministerio madrileño de Asuntos Exteriores, fue firmado un convenio internacional para la protección del Mediterráneo, que de no intervenir eficazmente se nos muere poco a poco, pero inexorablemente; por la contaminación causada por el vestido de hidrocarburos y otras sustancias nocivas por parte de buques y aviones.

Esperemos pues, que el nuevo tratado será llevado a la práctica y se tomarán rápidamente las medidas necesarias.

\* La XXVIII Asamblea de la Conferencia Europea de la Agricultura, un organismo vinculado al Consejo de Europa que se celebró en nuestra ciudad del 10 al 15 del presente octubre con sus 1.200 asambleístas procedentes de 19 países representando a unos 20 millones de agricultores, puede haber presentado un aliciente turístico para nuestra isla, por la propaganda que de ella harán de regreso a su tierra. Pero ¿qué diferencia, entre esos agricultores europeos, y los payeses de nuestra pobrísima agricultura?

\* A pesar de la subida registrada este año en las quinielas, y según declaraciones del Delegado Nacional de Deportes, no aumentará el por-

centaje de las mismas dedicado a los clubs de fútbol. Sabido es que con los miles de millones que se consiguen cada temporada con las apuestas mutuas, se sustenta el deporte español y, mientras las cuentas no se proporcionen con la claridad suficiente, hay quienes piensan con o sin razón, que otras actividades paradesportivas se llevan este dinero, sin explicación alguna. Sería conveniente darse cuenta que el fútbol —únicamente el fútbol— quien les da vida y razón de ser, a las quinielas.

\* Mas de cien plantas diferentes y una extrema variedad de deliciosos cactus, esperan en el Vivero Municipal el momento de ser expuestos al público.

Palma podría ser la ciudad más hermosa de España, pero para ello hace falta mucho civismo y que los ciudadanos cuiden los jardines y parterres florales que los técnicos municipales instalan, en lugar de destruirlos y matar los árboles que eso es lo corriente. Y los gamberreros no es precisamente lo que más se teme, lo peor siendo los amantes de las plantas que aprovechan la noche para llevárselas a sus domicilios para su disfrute particular.

Lo que más falta es eso, civismo.

## ANDRAITX

\* Nuestro conciudadano D. Juan Flexas Pujol "L'amo en Joan de S'Almudaina", entregó el siete del pasado septiembre cien millones de pesetas para la creación de una Fundación que llevará su nombre y cuya razón de ser, será de promover en el término municipal de andraitx el desarrollo cultural e intelectual de los nativos o residentes del mismo. Dicha Fundación estará regida por un patronato y un Consejo de Administración, según los conceptos y atribuciones que tienen las sociedades anónimas.

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO  
PANADES  
MOUSSEUX  
et tous les vins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
CREAM  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres,  
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

**BAR-SALON-RECREO**

BOCADILLOS - TAPAS VARIADAS  
JUEGOS RECREATIVOS  
BILLARES DE REGLAMENTO  
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

Fueron elegidos el mismo día los primeros miembros del Patronato que regirán mientras la Fundación no tenga reconocida su base jurídica ocupando la presidencia el propio D. Juan Flexas Pujol, vicepresidente D. Jaime Enseñat Alemany, secretario D. Jorge Segura Juan, y como vocales D. Manuel Raventós Blanch y nuestro alcalde D. Jaime Enseñat Juan, no como alcalde pero sí, a título personal.

Con una parte de esta importante cantidad se construirá una escuela donde se enseñará el Bachillerato Unificado Polivalente, B.U.P. a fin que los niños del municipio no tengan necesidad de salir de éste, para cursar sus estudios.

Con los intereses del resto, se prestará socorro a personas necesitadas o enfermas, ayuda a los estudiantes que carezcan de fortuna, proteger el cultivo de las letras, ciencias o artes, ayudar a instituciones de beneficencia, con un gran etcétera.

Esta Fundación que sepamos no tiene parangón en la isla, y quizás en toda España, por lo que los andritxoles le agradecemos sinceramente al señor Juan Flexas Pujol el hecho de poner a disposición del término Municipal que le vio nacer y para la enseñanza, parte de su inmensa fortuna.

Entrevistado el generoso donante, a su regreso a Palma, donde vive, por el representante de un periódico de la capital y preguntado sobre el porvenir de la Dragonera —vean Última Hora del 8/9/76— dijo: —De momento no se hará nada, que no cambien las circunstancias. El mundo es como el mar, muy difícil, una incógnita. Estamos todos un poco despistados, cuando nos tranquilicemos, volveremos con lo de la Dragonera y veremos que el mundo no se termina aquí y volverán a venir épocas favorables. Tienen interés en hacer muchas cosas, pero ya

le digo que tienen que cambiar primero las circunstancias.

El resto de la entrevista carece de interés, pero a la reflexión, o bien las declaraciones del bueno de D. Juan fueron truncadas por el periodista, cosa muy improbable, porque no se ha publicado ningún desmentido; o bien el presidente de la Patrimonial Mediterránea S.A. ignoraba —cosa casi increíble— que su sociedad había presentado sus planes urbanísticos al Ayuntamiento el día dos del mismo septiembre. En honor a la verdad, el orden cronológico de los acontecimientos que tuvieron lugar en Andraitx a principios del citado mes, fueron los siguientes: Día dos, presentación al Ayuntamiento por D. Juan Marqués Tous actuando en nombre y representación de Patrimonial Mediterránea S.A., presentó el proyecto del Plan Parcial de Ordenación del área turística del sector VI polígono I —isla Dragonera— en desarrollo del Plan General de Ordenación del término municipal de Andraitx; y al mismo tiempo el Plan Especial de Ordenación de la isla Dragonera, solicitando la correspondiente tramitación.

Día seis, reunión del Pleno en Sesión Extraordinaria, en la que, después de breve deliberación y vistos los informes emitidos por los servicios técnicos y jurídicos municipales, se acordó por unanimidad, aprobar inicialmente los planos Parcial y Especial, sometiéndoles a información pública por espacio de un mes.

Por otra parte, es curioso que nuestro alcalde D. Jaime Enseñat Juan, sentado a la derecha de "L'amo en Joan de s'Almudaina" el acto de formación de la Fundación, en un salón de la casa consistorial, no lo dijera a éste, que los



planos urbanísticos de la isla, estaban aprobados desde la noche anterior, tan solo cuatro días después de su presentación.

Entonces, que es lo que quiso esconder D. Juan, cuando dijo: "De momento no se hará nada, hasta que cambien las circunstancias".

El mismo periodista, escribió en la misma entrevista lo siguiente: "¿Estos cien millones servirán para dejar hacer, lo que quieran en la Dragonera?" Le hemos preguntado al alcalde de Andraitx. "— ¡De ninguna manera! Se hará todo según la ley". Ha contestado.

Terminaremos pues agradeciéndole a nuestro alcalde su respuesta clara y rotunda, esperando que así sea.

Solo falta saber lo que dice la ley, acerca de las construcciones sobre la Dragonera.

\* ¿Por qué se presentaron tantos problemas, a la hora de enviar un cura a nuestra parroquia?

Esta pregunta se podría cambiar por esta otra.

¿Cuánto gana un cura mensualmente en Andraitx?

Quienes deseamos su presencia para bautizos, comuniones, enlaces matrimoniales... y también, porque todo llega a quien sabe esperar, funerales de defunción, ¿estamos seguros que nuestra limosna depositada "dins es bassinet" cada vez que tenemos ocasión de dar algo, es suficiente como para que el cura que nos atiende, que deseamos que siga haciéndolo, puede sobrevivir decentemente; es decir sin tener que dar lecciones de música, de latín, o horas de clase en un colegio cualquiera?

Porque si se nos fallece de inanición, no lo tendremos cuando precisemos de él. Quizás no, pero quizás sea este el motivo por el cual fue y seguirá siendo tan difícil que se quede algún reverendo entre nosotros. Quizás no, pero valía la pena que la pregunta fuera tomada en consideración.

\* Después de permanecer cerca de dos años sin arreglar ahora resulta que son los propietarios de la Avenida del General Franco, quienes deberán pagar la construcción de las aceras, cada cual fente a su fachada.

\* Un acuerdo municipal, a propuesta de la Alcaldía, fue el de interesar de I.C.O.N.A. informe detallado del estado actual de la zona comprendida entre Cala en Bassot y Sa Torra Nova, afectada por incendios forestales, con el objeto de solicitar, del gobierno, si procede, la declaración de zona catastrófica, con todos los condicionamientos que esta declaración supondría.

Toda esta parte montañosa de la Trapa, Fobiolé, Ses, Basses, S'Avangélica, Ratjoli, etc, ha sido repetidamente castigada por grandes incendios devastadores de toda la vegetación, produciéndose cada año, con sospechosa puntualidad, a

mediados del mes de agosto. Y en esa zona estaba precisamente, la mayor reserva de pinares maderables de esta comarca.

\* Una unidad móvil de la Hermandad de donantes de Sangre de la Seguridad Social se desplazó el ochó de octubre en el Salón de la Sociedad 2, Avenida del Generalísimo Franco, donde acudieron numerosos convecinos nuestros de 18 a 60 años, a dar su sangre para tan meritoria obra de amor al prójimo.

\* Arrodillados ante el altar mayor de nuestra iglesia parroquial, vistiendo sus mejores galas, contrajeron matrimonio la simpática y bella señorita Francisca Pons Palmer



cuyo traje de boda hacía resaltar aún más su natural belleza, hija de nuestros queridos amigos D. Gabriel de Son Alfonso con domicilio en S'Arracó y su distinguida esposa Dña. Catalina, con el apuesto joven Jaime Dols Pujol, hijo de nuestros buenos amigos D. Bartolomé y Dña. Juana, comerciantes en la vía Roma.

La misa fue celebrada por D. Bartolomé Bosch, cura de Buñola íntimo amigo de los contrayentes, la novia había sido acompañada por su ahijada y sobrinita, las hermanas Francisca-Ana y Dorotea Flexas Penman, siendo presentadas las alianzas a la santa bendición por la ahijada y sobrinita del novio, las hermanas Vicentita y Carolina Pujol. Los testigos por parte del novio fueron sus compañeros D. Ramón Massot Castañer, don Antonio Alemany Alemany, don Juan Juan Tur, y D. José Alemany Suau; y por parte de la novia las señoritas Rosita Bauzá Alemany, Antonia Alemany Juan, María Soriano Cuenca y Francisca Porcel

**BAR - RESTAURANTE**

**ES CANYIS**

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

Crónica patrocinada por  
**CAFE NUEVO**  
TAPAS VARIADAS  
FRIT SOLLERICH  
Plaza de España - Andraitx

Mallo; siendo los novios apadrinados por sus propios padres. Terminada la ceremonia, los numerosos invitados se trasladaron al restaurante Es Grau donde les fue servida una minuta que fue del elogio de todos amenizándose luego un animado baile moderno, alternando con bailes típicos que duró toda la tarde.

La novel pareja a la que deseamos una inacabable luna de miel, salió de viaje para la península y el extranjero.

Se nos olvidó señalar, que el ramo de la felicidad le había sido presentado a la novia, por el único primo del novio D. Antonio Pujol.

## S'ARRACO

\* -Hola amigos, otra vez con vosotros. De preámbulo os diré en espera de que el Ayuntamiento instale los tableros prometidos para colocar los anuncios oficiales de la Corporación Municipal, que el Obispado ha autorizado la cesión del terreno propiedad de la Iglesia en S'Arracó, para facilitar la circulación y el aparcamiento de los autobuses entre la plaza de Toledo y la Avenida del General Sanjurjo; pidiendo que no se construya nada antes de que haya sido examinado por el servicio diocesano el plano a presentar por el Ayuntamiento. Así que el terreno quedará como está para largo tiempo, con el peligro que representa para los peatones, sobre todo de noche.

Por otra parte, unos vecinos que no nombraremos para no exponerlos a represalias, han solicitado de la alcaldía una inspección del corto de la Calle Pelayo por las alambradas ya tantas veces citadas, espere-mos pues confiando sobre el civismo y sana justicia de los inspectores, cuyo fallo podría intervenir antes que aparecieran estas líneas.

Y ahí tenemos amigos, al principal asunto del mes. La Permanente del Consistorio reunida día 6 del pasado septiembre aprobó el pro-

yecto de plusvalía a percibir por el Ayuntamiento sobre el traspaso de propiedad de la isla Dragonera por un importe de 11 millones 524,800 pesetas. Referente al asunto el Pleno del 8 de Julio había acordado por unanimidad notificar al liquidador de plus valías del Ayuntamiento, el acuerdo adoptado por la permanente del 15 de junio en el sentido de interesarle acerca de la liquidación por transmisión de titularidad de la Dragonera que la practique con todos los descuentos y disminuciones legales y reglamentariamente permitidos. Bueno, el saldo después de estos descuentos y disminuciones, es el arribacitado, de 11.524.800 pesetas. Por si eso no fuera suficiente, el Pleno Extraordinario reunido el mismo día, tan solo unas horas después de la Permanente, aceptando una instancia presentado por D. Juan Marqués Tous en representación de Patrimonial Mediterránea S.A. solicitando la disminución de la valoración unitaria de los terrenos de la isla Dragonera en un 20 por ciento de conformidad con lo establecido en el artículo 511-2 de la vigente Ley de Régimen Local en la liquidación del arbitrio que se aplique en virtud de la transmisión producida durante el ejercicio en que aquella regía; los señores asistentes visto el informe favorable del letrado asesor, acordaron por unanimidad acceder al 20 por ciento solicitado.

Por otra parte, una familia conocida, pagó hace poco un millón y medio de Plus valía, por unos solares sitos en San Telmo.

Pero en definitiva, lo que interesa a los Arraconenses, es saber en qué serán invertidos esos millones; porque esa importante cantidad hubiera caído en las áreas arraconenses y por consiguiente invertido en este pueblo, caso que S'Arracó fuera como ya lo fue municipio independiente. Proponemos pues que se dedique dicha cantidad al saneamiento del tan necesario y discutido núcleo de San Telmo en su

tramo que va desde la playa hasta el puente sobre el torrente "d'E Mercó" en Sa Punta Blanca. Y si eso ya está previsto en algún proyecto, les dejamos la palabra a los concejales, entre ellos a nuestro alcalde pedáneo para que nos digan en qué mejora piensan utilizar este maná caído del Cielo en la Caja de la Alcaldía que nunca se gastó el más mínimo céntimo en promover el valor de la Dragonera.

A ingresos especiales, deben corresponder obras especiales. Nuestro pueblo está abandonado de la Madre Villa. Basta ver sus calles y sobre todo las de San Telmo, en comparación con las demás del municipio. para hacerse una idea de la necesidad del caserío.

LUPINO

\* Una comisión de amantes de lo típico y del folklore antiguo capitaneado por nuestro amigo Gabriel Vich "Viguet" tomó a cargo la celebración de las fiestas patronales y populares en honor de nuestra señora de la Trapa, que parecían caer en desuso este año. En el plazo record de tan solo unos días se puso en pie un programa digno de la mejor tradición ancestral. El día siete de septiembre tuvo lugar la típica revetla al son de las gaitas y tamboril en la que la multitud de presentes estuvo bailando boleros y jotas hasta cansarse, en la plaza Weyler.

Luego se celebró el juego del embudo muy animado y divertido, ganando su pollo, entre otros el niño Miguel Alemany Gelabert, frenéticamente apaludido.

El día 8 las carreras tuvieron lugar en el "Cos Petit" como antaño, antes de las carreras de cintas con valioso premios. Por la tarde los arraconenses se volcaron sobre el "Gran Cos d'es Dau" gentilmente prestado por D. Antonio Sansó y su agraciada esposa, donde se celebraron las carreras típicas de antaño, incluso las de ganado asnal, mular y caballar que alegraron a todos.

Luego tuvo lugar la procesión de la "Mare de Déu de la Trapa" por las calles arraconenses, acompañada por la Lira Esporlense, amenizando luego los célebres bailes típicos arraconenses, que somos quizás el único pueblo donde se conserva la tradición. De las 23 hasta el alba, gracias a la orquestina Nueva Fórmula, la juventud y muchos ya menos jóvenes tuvieron una brillante y animada verbena, que se terminó mientras muchos pedían que se renueve tan típica fiesta el año venidero.

\* Disponemos de un nuevo médico titular —además de los servicios del doctor Javier Corbera que nos visita regularmente a las nueve de la mañana— D. Joaquín Domínguez Sánchez que viene cada día a visitar a los pacientes a las once horas al dispensario municipal sito en el ex-convento de las monjas.

Como ya es costumbre, ha fijado también él su residencia en el

Puerto de Andraitx, donde no faltan los chalets modernos debidamente instalados incluso con el teléfono.

\* Nuestro alcalde pedáneo D. Marcos Flexas Flexas ha solicitado del Ayuntamiento se confeccione un proyecto para el arreglo definitivo del camino que va de la playa de San Telmo a Cala Cunills pasando por la pensión "Ma-ja". Esperemos que la autoridad municipal le prestará a este asunto la buena acogida que se merece y quizás podamos con un poco de suerte, tenerlo en debidas condiciones para la temporada estival del próximo año.

\* También fue solicitado por nuestro alcalde, la confección de otro proyecto destinado al vial que ha de atravesar el torrente de San Telmo por la zona verde que sirve ahora de aparcamiento enlazando con la carretera de San Telmo a S'Arracó. La terminación de este vial, permitiría una mayor fluidez de la circulación rodada entre la playa y el Mollet, donde ciertos días de gran afluencia, es muy difícil poder pasar. Esperemos que también este proyecto se pueda convertir pronto en palpable realidad.

Pero de la forma que van los casos, nos es permitido dudar. ¿Verdad?

\* El ex-convento adquirido por el Ayuntamiento para dedicarlo a oficinas municipales, ha sido concedido al Teleclub, quien arregla el primer piso para adecuarlo como sala de cine con su cabina de proyección y todo lo necesario para que sus afiliados y demás arraconenses tengan un cine en el pueblo que funcionará a lo menos dos días por semana. Se construyen también dos waters para cubrir las necesidades incluso de los pacientes del servicio médico.

\* El pasado día nueve de septiembre el joven don Miguel Juan Juan, de dieciséis años de edad, y cuando a primeras horas de la mañana se trasladaba desde S'Arracó a las Playas de Paguera, pilotando un velomotor con el objeto de iniciar su jornada laboral como ayudante de comedor en el "Hotel Bahía" sito en aquellas playas. A la altura de una bifurcación aproximada de la carretera de Palma confluyente con aquel lugar, y mientras en aquel preciso instante maniobraba un autocar de gran turismo en sentido de marcha atrás sin que el conductor se hubiera percatado de la proximidad del velomotor y su ocupante cuya velocidad no sobrepasaba de regular, sin embargo, al entrar en colisión los dos vehículos el joven Miguel y su máquina, fueron despedidos por los aires y destanciados a varios metros del encontronazo.

Prestada rápida asistencia a la accidentada víctima, éste fue trasladado con la máxima urgencia a un

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE PC<sup>1</sup> LENSEA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.



## Fiestas de la "Mare de Déu de la Trapa"

Con mucho gusto doy detalles de las fiestas, no tan solo a los Arraconenses, sino también a los que viven en el extranjero, a través de este mensual. Con menos de 48 horas pudimos presentar un programa la mar de bien; que hubiera sido mejor de permitirlo el plazo de tiempo. Gracias por la ayuda recibida de Sebastián Sampol, Jaime de Sa Place y el artista Biel Rose para el arreglo de la plaza, faltando el señor Curtó por estar enfermo, pero que siempre ayuda, sin olvidar al amigo Tomeu Monjo que se preocupó de los permisos, no obstante los fuegos forestales que le agobiaban. Como de costumbre, pasacalles con las gaitas y luego gran reveña sobre la plaza Weyler con boleros, jotas y juego del embudo hasta las dos de la madrugada ganando cada uno un pollo Guillem Nou y el niño Miguel Llobiné.

Día 8 carreras sin gaitas, por no haber podido venir los del día siete por estar comprometidos, y haber sufrido los de Bendinat un accidente cuando venían. Carreras por la mañana con ensaimadas para los niños, con licores para jóvenes y casados. Por la tarde y con permiso del dueño grandes carreras en el "Dau" para niños con ensaimadas para todos, las señoritas con regalos de mercería Vera, o sea nuestro amigo Guillermo Demetes, y Casa Enseñat de Andraitx que siempre

puesto de socorro instalado en Palma Nova, lugar donde le fueron practicadas las primeras curas de urgencia apreciándole un fuerte shock traumático, siéndole amputado los falanges del dedo meñique de la mano izquierda. Debido al grave estado del accidentado fue acondicionado en una ambulancia e ingresado al servicio de urgencias de la Residencia Sanitaria "Virgen de Lluc" de la Seguridad Social. Atendido por los servicios de Traumatología y de los resultados obtenidos de las distintas exploraciones radiológicas efectuadas, se le apreció fractura de cráneo. Seguidamente por el Dr. Calafell le fue practicada una intervención quirúrgica en la región abdominal siendo necesaria la estirpación del bazo además de ulteriores exploraciones internas. Fueron necesarios diecisiete puntos de sutura y su estado fue calificado de grave.

Posteriormente fue sometido a un tratamiento de recuperación y cura intensiva ocupando cama en la habitación 434 de la planta 4.<sup>a</sup> de aquel Establecimiento. El accidentado asimiló rápidamente los efectos de los tratamientos prescritos, abandonando dicha Institución el pasado día 22.

El joven Miguel, sigue convaleciente en casa de sus padres don Jaime "Verda" y doña Magdalena de "Sa Plasa", en S'Arracó.

ayuda a las fiestas de S'Arracó; para jóvenes el sombrero y alpargatas regalo de la señora Ana Curta, cognac para jóvenes y casados regalo de los cafés y Pedro de Son Tió y después gran carrera libre con dos pollos al vencedor, uno para el segundo y otro para los de s'Arracó. Mucha gente, muchos coches, que de haberlos colocado como los carros hace 50 años, se hubieran llevado la ventaja. Gracias a los jóvenes del pueblo por su presencia.

La procesión de la Mare de Déu de la Trapa por las calles acompañada por la música de Esporlas fue muy lucida, y luego boleros y jotas todo gratis. De las once hasta las tres de la madrugada, entrada general a 50 pesetas, donde el pueblo en masa vino a divertirse con la orquestina, todos muy contentos.

Todo eso gracias a los 35 socios que ayudaron a los gastos que ascendieron a 34 mil pesetas, con 12 mil de ingresos y 20.200 de donativos. Gaitas, orquestina, sillas, y el material gratis de Biel de S'Estret y Gregorio, sin olvidar a la señora "Flexas de Ca'n Chesc", al alcalde pedáneo Marcos por la ayuda que nos dio, a los hermanos Jorge y Guillermo Barceló quienes ayudaron a hacer la pista con el "Prebetong" hecho por la mañana y bailar encima por la noche. En la nueva plaza sin molestar a nadie se pueden poner mil sillas.

Esperemos que se podrá repetir el año próximo. Cualquier comisión sea, siempre encontrará conmigo a un amigo.

BIEL VICH VIGUET

## MI PUEBLO

En referencia a las aceras del pueblo, principalmente las de la carretera, hay algunos vecinos, que comentan que pagaron para la terminación de ellas, y hace cerca de dos años que están sin terminar. Si realmente han pagado, tienen suficientes motivos para quejarse.

Por otra parte, en una calle de Andraitx en la que una acera está sin terminar, vi que habían echado escombros, cáscaras de mejillones, de huevo y otros desperdicios más. Como yo lo vi, otros lo vieron. Todo el mundo habla pero nadie hace nada al respecto. Yo diría con todo respeto que hay un poco de abandono. Pongo por ejemplo que den una vueltecita a Paguera y vean unas calles dignas de admiración; porque la villa de Andraitx no está tan limpia como Paguera, pongamos por ejemplo la llamada carretera del pueblo que está llena de papeles sucios. A mi criterio creo que no hay derecho a que un pueblo tan precioso como es la villa de Andraitx, tenga sus calles tan abandonadas. Hay cunetas llenas de hierbas y aceras donde no se puede andar.

BALTASAR BALAGUER SOLER

## Dedicada a la Villa de Andraitx

Villa de Andraitx gloriosa,  
llena de luz y de sol,  
no hay lugar en el mundo  
por el que no haya pasado un andraitxol.  
Villa de Andraitx eterna  
te dedico con amor  
esa poesía preciosa  
que nace de mi corazón  
Llevaré a mi sepultura  
un recuerdo de dolor  
de esa villa tan preciosa  
que nos dio el Redentor.  
Pensemos en tus grandezas  
Villa de Andraitx hermosa  
llevas en alto un estandarte  
de tus hazañas gloriosas.  
Te supiste defender y te guardaste del camino  
deseaban invadirte  
e hiciste un gran esfuerzo  
por eso no han podido.  
Tienes ricos panoramas  
que no se pueden olvidar  
gritemos todos en coro  
¡Viva la Villa de Andraitx!

EL POETA BALTASAR BALAGUER

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

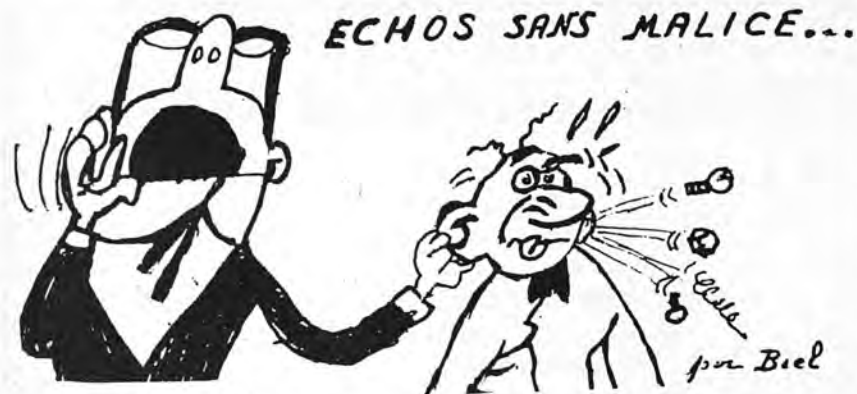
25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



## LOS AUTOBUSES DE ANDRAITX

Andraitx dispone en la actualidad de un estupendo servicio de autobuses en la línea de Andraitx a Palma. Salidas regulares cada media hora, e incluso más a menudo, vehículos modernos, limpios y rápidos. Las tarifas son razonables; solamente 36 pesetas de Palma a Andraitx, mientras que el trayecto de Palma a Magalluf, mucho más corto, cuesta 23 pesetas.

¿Que más se puede pedir?

Pues sí, hay un detalle que precisa solución urgente. A la salida de Andraitx, los autocares se estacionan en la puerta de la oficina, en dirección a Palma. Así las cosas, los pasajeros tienen que subir al vehículo por el centro de la calzada, lo cual no deja de ser un verdadero peligro, principalmente para la gente de edad. Además, se comete una infracción grave a las normas de seguridad vigentes.

Debido a las quejas de muchos usuarios, y al peligro real de la operación, nos consta que durante unos pocos días un guardia municipal se encargó de la vigilancia en el momento del embarque. No se le ocurrió nada más inteligente que hacer formar una cola desde la acera a la puerta del vehículo, pasando por delante del autocar, el cual, por más desgracia, está parado en una pendiente. Hasta los niños saben que no se debe cruzar nunca por delante de un vehículo pesado. ¿Y si un día fallan los frenos?

Ya que, al parecer, la Compañía es incapaz de solucionar este problema; nosotros, muy modestamente, ofrecemos tres posibles soluciones:

1.º—Estacionar los vehículos delante de las oficinas, pero mirando hacia la Plaza Pou. Algunos chóferes ya lo hacen por su propia cuenta. ¿Por qué los otros no?

2.º—Estacionar en la acera opuesta a las oficinas, mirando hacia Palma. Si la GESA no permite el estacionamiento delante de su puerta, buscar algún vecino menos quisquilloso, que seguramente lo hay. Es, finalmente, lo que se ha hecho en Palma, en la Vía Roma.

3.º—Trasladar la parada a la explanada del nuevo mercado, en donde se dispondría de todo el espacio y todas las comodidades deseables. Incluso se podría construir un pequeño refugio para los sufridos pasajeros, si es que la Compañía se digna considerar que el usuario también es un ser humano; y no solamente parte de un jugoso negocio.

Solo queda desear que la Compañía adopte una solución antes de que algún pasajero sea alcanzado por algún coche. Si, por desgracia, esto ocurriera, apostamos que el problema se solucionaría en menos de 24 horas.

Y para terminar, quisiéramos señalar que algunos días hemos contado hasta quince pasajeros de pie en el pasillo central. Y preguntamos:

1.º—¿Qué pasará el día en que un autobús sobrecargado tenga que frenar brutalmente? ¿Cuántos heridos habrá que lamentar entre los pasajeros que van de pie?

2.º—¿Es lícito transportar pasajeros de pie en un recorrido de más de treinta kilómetros? Teníamos entendido que ello solamente estaba tolerado —y aún con carácter excepcional— entre Palma y Palma Nova.

DONALD

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA

## EXPOSICION VIDAL RIERA

El pintor Mateo Vidal Riera ha expuesto una colección de cuadros en el Círculo de Bellas Artes de Palma, patrocinado por el Ayuntamiento de la villa de Estellencs. Está ampliamente justificado este patrocinio ya que todas sus telas contienen un canto apasionado y melodiosa las bellezas románticas de aquel pueblo y una atractiva promoción de su apacible habitat.

Vidal Riera tiene bien probada su profunda vocación de pintor que ha mantenido siempre latente a lo largo de su dilatada vida. Y tiene también acreditado un acendrado amor a su pueblo natal con el que está intensamente compenetrado. La ambientación artista y tema es total. Precisamente la familiaridad que emana desde la cuna y una estrecha convivencia habitual, implica el riesgo de que la rutinaria contemplación de los motivos amortigüe las impresiones plásticas de su entorno. Pero en el caso de Vidal Riera su capacidad estética se mantiene íntegra. Su acusada sensibilidad de pintor se sobrepone vigorosa y vibra apasionada ante esos rincones pléticos de lirismo y callecitas empinadas de ese pueblo de montaña. Son muchos los óleos dedicados a esas casas típicas en los que ha logrado captar todo el halo poético y sugeridor de esos remansos de paz de cada día más escasos.

Vidal Riera también ha transitado animoso por los vericuetos de aquella costa de Estellencs, tan saturada de infinitas perspectivas que

ofrece tentadora a los ojos del pintor que tiene que elegir el motivo al que situar su caballete. Pero la lucha con la pintura paisajista es épica. La luz mallorquina, tan colorista, al incidir sobre la naturaleza complica aún más su amalgama cuando se trata de las cercanías de la costa del mar. Se produce una interdependencia tierra-mar. Es el color variable de éste y la inmensidad del agua la que proyecta y matiza esa atmósfera, tan cambiante que flota en el espacio, con la que tiene que luchar el pintor con sus pinceles en una captación contra reloj. Tal vez sea por eso que Vidal Riera revela con más fuerza su técnica impresionista en sus óleos de paisajes y marinas donde es más rebosante el color. Pero elaborado con un sincero respeto al modelo ya que la propia naturaleza es la maestra de la armonía a la que solo se puede intentar imitar. Y todo estructurado a lo figurativo, a la manera clasicista donde no hay problema que desentrañar ni incógnita que descifrar. Se disfruta en su sola contemplación fluyendo la belleza y la poesía como un sentimiento sosegado.

No sorprende el éxito obtenido por esa exposición a juzgar por la profusión de cartelitos de ADQUIRIDO, que a los pocos días de inaugurada, ostentaban numerosos cuadros. Buen estímulo —aunque innecesario— para el entusiasmo del pintor Vidal Riera.

JUAN BAUZA

## EXPÉDITION EXPORTATION

# Georges COLL

### FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

## CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à  
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

# ¿ELECCIONES?

Como ves, querido lector, el título que sirve de epígrafe a este artículo parece que se tambalea, no tiene estabilidad; el tiempo y nada más que el tiempo, será el verdadero juez que dé forma y sentido común a las personas y a las cosas en la contienda electoral que se avecina.

Todos los días los periódicos españoles que se venden por calles y plazas van hablando ya, a grandes titulares, de... elecciones municipales y generales en nuestro país; ya era hora que así fuera para ir entrando en el terreno de la normalidad que todos deseamos. Empero, no olvidemos que estas elecciones serán muy diferentes de las de antaño, a finales del 76 y parte del 77 todavía se laborará por la reconstrucción de una España nueva, para librarla de los extremistas de todos los matices que traten de asestar algún que otro

golpe para obstruir la libre emisión del sufragio. Se vislumbra en el horizonte que habrá una lucha tenaz entre todos los partidos. ¿Cuál será el partido que levante el cetro de la victoria? He ahí un interrogante difícilísimo de contestar. Después de 40 años de estar enmudecidos sin poder hablar de política, no se puede contestar así como así a la ligera (ni un conspicuo hombre lo haría), la ley era para todos... y la Paz era para todos, ya que quiera o no, reinaba en toda España.

Actualmente tenemos muchos partidos, ¿cuántos?, que sé yo, "muchos" dicen, pero se irán eliminando a medida que conozcan sus votos, que cederán al partido que les sea más idóneo a sus pretensiones políticas. Cada provincia elegirá sus diputados, los cuales deberán representar dignamente en las nuevas Cortes al pueblo español, que

los eligió libremente. No se puede pedir de paso que votéis este o aquel partido, alguno será el de vuestras preferencias, ¡claro!, pero pensad antes de decidirlos a qué partido o cual tendencia social daréis preferencia. La emisión del sufragio no debe supeditarse a la amistad ni a las conveniencias personales; voten a quién les dé la gana, obedeciendo siempre los dictados de la conciencia, en un régimen democrático, de libertad y de derecho, así como lo ha dicho una y otra vez nuestro Rey Juan Carlos I.

Vulgarmente se dice: "Cada pueblo tiene el Gobierno que se merece". Verdad es, pero a veces la maldad de los hombres es la que hace girar mal, muy mal, a los pueblos. Por eso, instamos a hombres y mujeres sobre el uso de sus facultades, para cuando llegue la batalla electoral.

JAIME ALEMANY

## TITULO A LA FLOR

El sol se apaga, la luna se enciende, las montañas duermen, los pájaros matutinos cantan tempranito. Con su canto dicen que son muy bonitos; con ellos se juntan las mariposas que pican la flor se llevan la aroma de su corazón.

Mariposa, mariposa, tú eres muy bonita, no me piques más porque me marchitas. Amor a la flor porque has nacida de mi corazón

POETA: BALTASAR BALAGUER

## GEORGE SAND ET MAJORQUE

Il y a exactement cent ans, George Sand mourait dans son château de Nohant (Indre). Femme de lettres de l'époque du Romantisme, également célèbre par ses romans et sa vie amoureuse très agitée, elle serait passée à peu près inaperçue pour nous, Majorquins, si ce n'était son séjour à Valldemosa en 1838 avec Frédéric Chopin. Cette idylle qui commençait à peine devait durer jusqu'en 1847.

Un livre en est resté: "Un hiver à Majorque", et le moins qu'on puisse en dire, c'est qu'il n'est pas tendre pour nos aïeux. Venue en notre île pour y trouver un doux climat et des êtres près de la nature foncièrement bons suivant J. J. Rousseau, elle en repartit désen-

chantée par un hiver assez rigoureux et par l'incompréhension des Majorquins d'alors qui n'appréciaient nullement qu'une femme s'habillât en homme et méprisât tout sentiment religieux.

Bien sûr, de ces gouttes de fiel parsemées dans son livre, nous n'en garderions qu'une rancune toute naturelle, si la parution de cette oeuvre ne marquait dans l'histoire des Baléares une date mémorable, comparable, toutes proportions gardées, à la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. George Sand, tout simplement et sans le savoir elle-même, donnait le premier signal du Tourisme à Majorque.

Beaucoup de chemin a été fait

depuis, mais une chose demeure: c'était le début du dépaysement saisonnier d'une société vers des pays pittoresques et ensoleillés, vers des plages heureuses au sable chaud et aux eaux azurées, des îles calmes et verdoyantes, où plus qu'en une autre part, il fait von vivre.

Ecrivain précurseur, les Majorquins reconnaissent à présent en elle, celle qui, en compagnie de Chopin, ouvrit une voie: celle où, une centaine d'années après devait se dessiner ce formidable phénomène social: le Tourisme de masses.

Majorque se devait de marquer ce centenaire. Aussi la Société "Educación y Cultura" de Palma a présenté à l'Ayuntamiento la proposition de créer un prix littéraire

"Frederic Chopin et George Sand" pour célébrer cet événement.

Nous relevons dans le quotidien de Palma "Baleares" un article du spirituel chroniqueur "Gafim" sur ce sujet, préconisant un pèlerinage de Majorquins à Nohant, et publiant deux sonnets en français de notre collaborateur José Deyá.

"PARIS-BALEARES" ne veut pas être en reste dans cette commémoration franco-majorquine d'un centenaire d'un premier lien littéraire qui le touche de si près, et se plaît reproduire dans ses colonnes les deux sonnets de José Deyá.

J. MAYOL

## GEORGE SAND A MAJORQUE

I

Elle, avec son allure étrange d'amazone  
Lui, le mélancolique et trop sensible amant,  
S'en vinrent exalter leur fièvre et leur tourment  
Sous l'hellénique azur d'un finissant automne.

Il était Polonais, elle était Berrichonne.  
A l'Eden retrouvé de leur enchantement,  
Ils s'étreignaient tous deux avec emportement,  
Chopin l'ange blessé, George Sand la démonsse:

Il a suffi du temps de ce fameux hiver  
Pour immortaliser, dans le fief de la Sainte,  
Le doux Valldemossa dépeint en noir et vert.

Cent ans ont fait pâlir l'épisode scabreux,  
Mais il nous semble encor que s'exale la plainte  
Du piano de Chopin au Couvent des Chartreux...

II

Irons-nous à Nohant chercher, après la Femme,  
Celle redevenue Dame Aurore Dupin,  
Vieille dans le halo mélodieux de Chopin  
Pour lequel elle avait —presque— perdu son âme?

Et ranimerons-nous cette amoureuse flamme  
A Majorque allumée dans la senteur des pins,  
Au coeur du frais Berry dé pès et des sapins  
En récitant un' nostalgique épithalame?

Puis, après le retour au jardin romantique,  
Saurons-nous, les dévôts de l'ardente hérétique,  
Parmi les hauts cyprès, grands maîtres des silences,

Lui ériger l'hommage intimiste d'un buste  
En la pérennité du marbre et de l'arbuste,  
Dans le pardon évangélique des offenses?

JOSEP ALCOVER  
Médaille Cervantès des C.M.

## NUESTROS POETAS

¿Dónde has parado amigo Manuel?

Muchos años hace que no se te ha visto.

Esperamos que algún día, de vez en cuando, nos recordarás, con la misma añoranza, en que lo hacemos nosotros.

BENITO  
(CUENTO)

¡Qué! ¿Queréis que os cuente el cuento de un tal

Benito el enfermo que nunca está mal?

¡Pues voy al momento!

Mas antes dejad que me beba un trago para comenzar.

Nació este Benito

En Valdecarjal...

¿Provincia de dónde...?

¡No lo sé! Es igual.

Pues como ya digo nació, y al nacer...

¡Mas trae la botella que voy a beber!

Al nacer, ya dije, su tío con amor

dijo examinándolo

— ¡Será un gran Señor!

Pero el tal Benito

salió un picarón...

¡Pero, oye muchacho acércame el Ron!

Un día en la calle empezó a insultar

a un jorobadito que acertó a pasar.

Mas el jorobado

hombre muy formal

— ¡Traed otro trago que me encuentro mal!

El jorobadito

muy serio le habló

— ¡Qué harías, Benito siendo como yo?

Mas... Benito al punto se puso... a... reír

¿¡Pe... ro... yo que tengo! ?

¡¡Me... em... piezo a dor... mir! !

Y después corriendo a pescar... se fue.

Pes... có todo el día

hasta... anochecer

¡Pes... có una... mer... luza!

— ¡Con tanto beber, la merluza, abuelo, la ha pescado Usted!

MANUEL PIQUERAS

## LOS BUITRES MALLORQUINES

Según D. Jesús Jurado del "Grupo de Ornitología y defensa de la Naturaleza", quedan tan solo 39 buitres negros "voltors" mallorquines, esta especie de aves que la ley protege y que está no obstante en vías de extinción. Según él viven, extienden sus alas y anidan en toda la Cordillera Norte de Mallorca desde Galatzó a Formentor. En este habitat, para esta especie singular de buitres, dice, nosotros vigilamos sus nidos evitando en la medida de nuestras posibilidades su destrucción. El buitre hembra suele poner un huevo al año y aún no todos los años. Una vez puesto incuba un poco más de 50 días, y al nacer el pollo-buitre, tarda este de tres a cuatro meses en volar y por lo tanto en poder valerse de sí mismo, debiendo esperar unos seis, antes de poder aparearse y dar vida a otros polluelos para que perdure la raza. Un largo trayecto, muy largo, truncado muchas veces por cazadores que solo piensan en destruir. El público ignora a menudo las características de estas aves que se nutren de la carroña de los montes, es decir de los animales muertos que están pudriéndose, evitándole así al hombre malos olores y a veces epidemias, y que por lo tanto conviene respetarlos y defenderlos en la medida de lo posible. El grupo de ornitología, lleva comida a los lugares estratégicos de la sierra durante la temporada de cría, puesto que no queremos dejarlos abandonados, sabiendo que los pollos-buitres necesitan comer cinco veces al día en término medio.

La comida nos la proporciona I.C.O.N.A. siempre muy generosa. También de nuestros bolsillos compramos terneras y corderos que dejamos en los riscos de nuestras montañas de muerte natural, proporcionando así alimento a nuestros voltors.

También nos ayudan a veces ciertas entidades y particulares amantes como nosotros de la naturaleza.

Hace poco, se escaparon del Auto-Safari tres buitres asiáticos que atacan a los buitres mallorquines tanto en vuelo como cuando anidan.

Como proyectos, tenemos para el próximo año la intención de extremar la vigilancia costera. Los cazadores furtivos que desde embarcaciones abaten cabras, palomas torcaces y otras piezas de caza, ocasionan un gravísimo daño

a la fauna silvestre. Este tipo de caza, ocasionan un gravísimo daño a la fauna silvestre. Este tipo de caza prohibido por la ley hace verdaderos estragos. Por otra parte,

tendríamos —y en eso estamos— que evitar los incendios deliberados de los carrizales, pues éstos al extenderse por la costa, destruyen nidos de voltors y de otros ejemplares de la fauna mallorquina tan preciosa y que tiende si no la protegemos a desaparecer completamente.

A.D.S.

## MALLORQUINS A FRANÇA

Per MIQUEL ARBONA

(II)

Vaig a començar el meu article anterior parlant de les barques mallorquines —de la matrícula de Sóller o d'Andraitx— que duien taronges als ports del "midi" francès. No parlava, però, dels vapors que, successivament i pertanyents a diferents armadors, prestaren servei regular —Sóller, Barcelona, Cete i vice-versa— de devers l'any 1890 al 1914.

De primer va esser el vapor "Niny", d'un armador d'Eivissa, que feia el viatge Sóller-Barcelona i tornada cada quinze dies; començà per l'octubre de 1887.

Poc temps despés —agost del 1889— el "Ciutat de Ciudadella" inicià els seus viatges Ciudadella-Sóller Barcelona i vice-versa, que feia cada deu dies.

Aquesta situació continuà fins que el "León de oro" entrà en servei i anava al port de Cete en cada viatge redó, que durava deu dies. El "Villa de Sóller", nou de trinca, adquirit per la societat "Marítima Sollerense" va substituir el vell "León de oro" i transportà passatgers, fruits de Sóller i altres mercaderies fins que la guerra general de l'any 1914 el va aturar. Venut a uns armadors que el varen destinar a transportar materials perseguits en temps de guerra, va esser atacat per un dels bel·ligerants i afonat amb la seva càrrega.

Durant uns anys el tràfic del "Villa de Sóller" es va fer en competència amb el "Ciudad de Mahón" que, per interès del negoci, es convertí en "Ciudad de Sóller". Hi havia, al mateix temps, el "Villa" i el "Ciudad": dos vapors en competència.

Apart d'altres mercaderies que constituïen la càrrega general, aquests vapors transportaven, des de Sóller, caixes de taronges i de llimones, i caixons de figues seques, per als comerciants mallorquins que s'havien anat establint per tota França i en alguns punts de Suïssa, Alemanya i Bèlgica.

Tot això donava un aire particular a tots i cada un dels establiments comercials que tenien ben

visible, en el seu exterior, la gran inscripció "Aux Jardins d'Espagne" que més tard alguns substituïren per "Aux Iles Balears".

Abans de cloure aquest article, voldria donar les gràcies al senyor Ginestra, de Can Marquès, Fornalutx, que escriu des de Cely-en-Bière, prop de Fontainebleau, pel cas que ha fet del meu primer article "Mallorquins a França" i pel bell exemple de "La grande solidarité mallorquine" que exposà amb una sinceritat i una claretat admirables.

Sobre tot, és ben expressiva l'anècdota del comerciant de Tournai que, pel sol fet de parlar-li en mallorquí, li volia regalar una sobressada procedent de la seva provisió familiar.

Això m'ha fet recordar que a Lons-le-Saulnier, en el Jura, hi havia un solleric que feia matances a l'estil de Mallorca i ofería les seves sobressades "per tota la França" anunciant-les en el setmanari "Sóller", devers l'any 1930: "Roja como la cresta de un gallo". Es deia Jaume Rosselló i Barceló, de can Nussa.

N. B.— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## GLOSES DEDICADES A NES MATRIMONIS

Un matrimoni evengut  
es lo més gran de se vide  
disfrute sense medide  
sobretot si té salut.

Es qui te sort ò a pogut  
entendre i pore esse entés  
equest no te enveje e rés  
perque deu li a dat un dó  
de doble estimessiò  
de amor que es un foch enssés.

Matrimoni es se unió  
ò sigui una pereie  
que quant li a picat se beie  
deje eficat es fibló.

Després de eichò vé sinflò  
que nou mesos sol durá  
es, digne celebrá  
i une obliguesiò  
resultat de se llevò  
que un die varen sembrá.

Manco coste se enar bé  
si un té e saltre content  
es norante nou per sent  
com mes vá mes forses té.

Un matrimoni convé  
que se doni tots es guts  
i evitá tots es disguts  
que no duen rés de bo  
i es que no fan eichò  
llevò se troben perduts

QUI TENGUI FRET QUE TREMOLI

EN MARGE DES FETES DE FONT-ROMEU

Goigs de Nostra-Senyora  
de Font-Romeu (XV<sup>e</sup> s.)

QUE'S CANTAN EN SA SANTA CAPELLA

Tornada

V

O patrona y advocada  
De tot lo poble de Deu ;  
Ohiumos, Verge Sagrada  
Maria de Font-Romeu.

Neix d'esta capelle santa  
Al peu del vostre altar  
Una font freda qu'espanta,  
Formant un bany singular,  
Qu'es medecina probada  
Fuent suar tant com se deu.

I

En una freda montanya  
Del terme de Odello,  
En la terra de Cerdanya,  
Als confins del Rossello,  
Vos de tots sou venerada  
Cum digna Mare de Deu.

A més qu'es bany saludable  
Es també universal,  
Essent remey inefable  
Pera tot dolor y mal,  
Esta virtut elevada  
Soviny se prova y se veu.

VI

II

Lo Rey eternal de Gloria  
Qui de tot temps vos honrà,  
Per fer de vos gran memoria,  
Vostre imatge revelà,  
En la montanya nevada  
De aquest mont Pyreneu.

Als devots d'esta comarca  
Qui ab gran devoció  
Vos veneran com a arca  
De confederació  
Confiam, Reyna exaltada,  
Que favor los donareu.

VII

III

Un toro dels mes salvatges,  
Prop de la font pastorant,  
Descubri vostre imatge,  
Miracle certament gran,  
Que essent aixi trobada  
Alabaren tots à Deu.

Los fidels qui discun dia  
Vos venen a visitar,  
Suplican, Verge Maria,  
Que no'ls vulgueu olvidar,  
Y que, sent de Deu amada  
Per ells, vos lo reclameu.

VIII

IV

No's pot dir quant admirable,  
Demunt de acqueix sant altar,  
Es l'imatge venerable  
Que venim tots à pregar,  
Dona salut desitjada  
Als malalts que vos voleu.

O Verge immaculada  
Vos pregam qu'ns ampareu  
Ohiumos, Verge Sagrada  
Maria de Font-Romeu.

Final

Acaba de aparecer:

## LEYENDAS DE IBIZA

POR JORGE DEMERSON

Publicado por la Editorial "Doncel" y con título de *Leyendas de Ibiza*, acaba de salir un volumen de cuentos firmado por Jorge Demerson, autor de varios estudios sobre Ibiza, el último de los cuales, *Las Iglesias de Ibiza*, ha tenido gran aceptación.

Prologado por el barón de Espoñellá, integrado por doce relatos que todos tienen su punto de partida en el pasado, las creencias o la psicología de los Ibicencos, este libro que algún crítico comparó a los *Cuentos de la Alhambra* de Washington Irving, constituye una aportación apreciable y ciertamente grata al conocimiento de la isla y a su acervo cultural.

Distan mucho estas *Leyendas* de ser obra de erudición. Llenas de imaginación, de poesía y de humor, son otras tantas calas imaginarias en la historia o la vida de Ibiza, desde los albores de la humanidad, pasando por los púnicos, los primeros cristianos, los Arabes y los berberiscos, hasta nuestros días en que los valores tradicionales de la isla se ven amenazados, si no arramblados, por la ola uniformizadora del Progreso, por la apisonadora adocenadora del Turismo de masas.

Agradables, ligeras, graciosas, estas *Leyendas*, en que el autor supo sembrar muchas observaciones originales sobre el paisaje, las costumbres y los habitantes de Ibiza, no pueden menos de interesar y agrandar a todos los Ibicencos así como a todos aquellos Españoles o hispanohablantes que sienten simpatía por la antiquísima, prestigiosa y encantadora Eivissa.

*En venta:* en las mejores librerías de Madrid, Barcelona, Valencia, Palma, etc., y desde luego, Ibiza. 150 ptas.

Señas de la Editora: Editorial "Doncel", calle Pérez de Ayuso, n.º 20, Madrid, 2.

PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS,  
DE  
MAJORQUE

UN CIUTADÀ  
EQUIVOCAT

Diu que a Andratx no hi ha res  
i que no té producció  
sa mica d'es bessó  
i ara que no va res,  
fan creure en és pagès  
que procuri collir-lo  
puchera ne millor  
llavors serà ben atés  
Tal vegada això és  
em va dir aquest senyor  
que es de sa construcció  
el que fan ara millor  
fer sa maleta i parteix

2

Ja hi viviu equivocat  
ciutadà de pa en fonteta  
Andratx hi ha una pesseta  
i tothom té una caseta  
sabem viure a esquena dreta  
sense tenir cap mal de cap  
perquè Déu mos ha donat  
un vall ben adornat  
no n'hi ha dins sa roqueta  
ni dins tot aquest reinat

3

Si te alguna ocasió,  
vengui i li mostraré  
(General Mola) es un carrer  
amb un jardí petitó  
d'en Joan de s'escultor  
un gran mestre si que ho és  
amb un sant Cristó que té  
que natural no és tan millor  
mirau si te gran valor  
que dins Mallorca senyor  
ningú com ell ho sap fer  
miri vosté (llonguete)  
si es que es trobi d'humor

4

Un Cavallet trotador  
per qualque ferradura  
i quan ve una edad madura  
que es mal ja no té cura  
tornam a sa reflexió  
per això en Joan de s'Escultor  
ha tornat a s'escultura  
Ve aquí una figura  
qui ha arribat a tal altura  
i no té comparació.

5

Ses feines que estan ben fetes  
son dignes d'admirar  
en Joan de s'Escultor fa  
sense res ve de "goña"  
tot per ses seves netes.

6

Diuen que quan faran  
dins Sant Tem una isglesieta  
quina cosa més condrete  
mos regalarà s'amic Joan  
es qui vénen ho hi siran  
tots plegats diran  
Sant Cristó ja no fan  
sense cobra una pesseta  
aquest mos és una planeta  
mirau tots com hi ha cabem.

G. BARCELO

# LE TRAIT D'UNION

Après le calme relatif des activités de l'Alliance Française, pendant les mois chauds de l'été, j'ai pris contact fin Septembre avec le sympathique Secrétaire Général Mr Jacques Vicens, et sa dévouée bibliothécaire Melle Annick, dans les locaux du 11 bis Rue San Feliu à Palma. Les cours de français, qui représentent l'une des principales activités de l'Alliance, reprennent au mois d'octobre, ainsi que les classes d'espagnol. J'ai appris que le Président Mr Balbin Piquer, venait de quitter la clinique de la Croix Rouge, ou il a séjourné plus de 3 semaines, comme suite à une opération chirurgicale. Nous souhaitons à Mr Piquer une bonne convalescence dans sa propriété de Vallde-mosa, en attendant de le revoir en pleine activité, à l'Alliance Française.

Le bulletin mensuel de cette association nous apprend que Mr Albert Dumond donnera une conférence le 26 octobre à 19 h 30 sur le sujet: Le mage de Bayreuth, Richard Wagner. Notre fin Diseur de Paguera, a déjà été très applaudi, lors de ses causeries précédentes, le 22 Mai 1975 sur Sacha Guitry et le 6 Avril 1976 sur Edmond Rostand. -Le 28 Octobre à 19 h 30 sera projeté le film en couleurs "Codine" de Henre Colpi

J'ai revu dans la soirée du 30 septembre, les terrains de jeu du Club Hispano-Français de pétanque, très animés, par les triplettes masculines et féminines, qui s'entraînent en vue des prochaines compétitions de la saison 1976-77. Le compositeur Hubert Giraud, Créateur de "Mamy Blue" et sa charmante épouse sont présents avec assiduité sur les pistes. Avec notre Consul de France, Mr Gerard Dayries, l'actif et dévoué Président, Mr Miguel Borrás, a organisé pour la 2ème année, la rencontre de son

association sportive, contre le Club Méditerranée. Le 12 septembre, 130 personnes du Club Hispano Français, et invités divers, se sont retrouvés à Porto Petro. Le nouveau Directeur du Club Mr Ali Imane Marocain originaire d'Agadir, dont le père a vécu très longtemps dans la région Parisienne, avait mis à la disposition des visiteurs ses terrains sportifs et en particulier la piscine qui eut un très grand succès. Les parties de pétanque se succédèrent le matin et l'après midi. Au milieu de la journée un excellent repas très copieux, réunissait par petites tables les joueurs et invités, qui conservent le meilleur souvenir de cette journée. La finale des rencontres de pétanque fut remportée par la triplette Hispano-Française (Trillo - Prado - Victoria), par le score de 15 à 9, contre une équipe formée de Toulousains. Espérons que la coupe sera remise en jeu pour la 3ème fois en 1977.

La rentrée a été un succès sans précédent pour l'établissement scolaire de l'Association Culturelle Française aux Baléares.

Au nombre de 180, les élèves se sont présentés aux portes d'une école aux locaux rénovés et parfaitement adaptés. Un corps professoral de qualité dirigé depuis le 15 septembre 1976, par Mr Etchegohen un jeune universitaire de 36 ans dispensera à ces étudiants sous la tutelle de la mission laïque, un

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

enseignement de qualité. Les méthodes les plus modernes ont été mises en oeuvre à l'occasion de la nouvelle année scolaire: le jardin d'enfants compte désormais une section préparatoire au primaire, confiée à une institutrice titulaire déjà chevronnée; des cours d'anglais accélérés seront donnés dans certaines classes, les sports seront désormais pratiqués sur un stade de la ville, etc.

C'est dans la bonne humeur et la plus complète collaboration entre professeurs, parents et services consulaires que s'est donc déroulée, une rentrée qui laisse bien augurer des succès à venir pour nos jeunes étudiants.

La colonie Française a appris que notre ex Consul de France aux Baléares de 1967 à 1971 Mr Paul Couedor, actuellement Conseiller d'Ambassade à Bruxelles, doit faire un voyage privé à Palma de Majorque du 3 au 16 octobre 1976. Nous aurons le plaisir de le revoir ainsi que son épouse, à l'occasion de l'apéritif mensuel de l'amicale Française de Bienfaisance, le jeudi 7 octobre à 19 heures au Saratoga. Le prochain Paris-Baléares donnera des échos de ces retrouvailles, avec ses nombreux amis de Majorque, et notre Consul de France, Mr Gérard Dayries, lié par une amitié déjà ancienne avec Mr Paul Couedor.

EN EL XVIII ANIVERSARI DE LA SEVA MORT

ANYORANT  
A  
MOSSÈN  
LLORENÇ RIBER

Per JOSEP REINES REUS

El temps va passant lleuger...

La Balanguera, filant  
segueix; florint el roser;  
i el món rodant i rodant...

I el nom de Llorenç Ribet  
molts segueixen recordant;  
llegint amb delit i plaer  
l'obra de l'orat infant;  
d'aquell nin campaneter  
que va creixer estudiant,  
-símbol d'escriptor feiner,  
de Muses joiós galant  
i de les Lletres guerrer-,  
que nostre cor va anyorant  
aquest octubre rioler  
tot ple de fruits madurant.

Campanet -Octubre 1976

## Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

Depuis Mai 1976, le toponyme d'Ibiza "Balanzat" ancien nom de San Miguel, a été dans les numéros jet de mes recherches. Il a représenté tout d'abord pour moi, le

type de noms que l'on qualifie en général de "faux amis". Les sources latines, romano-mozarabes, ou arabes, ont été signalées par divers philologues. De mon côté, j'ai proposé plusieurs mots arabo-berbères rapprochant, avant de citer "Baranka" (limaçon) en langue basque. Ayant enfin découvert dans le "Diccionario de Apellidos Vascos" de N. Narbarte, que "Balanza" signifiait: grandes pentes, j'ai fait mon autocritique, pour conclure que la plus vieille d'Europe, me donnait la meilleure traduction.

d'après les formes caractéristiques des collines de ce district du nord de l'île. La consonne finale "t" est, selon Emile Laoust, un collectif, ou un élément formatif de noms de tribus et d'individus, en langue berbère.

A Majorque, c'est le toponyme "Andraitx", qui a dénombré le plus grand nombre de mots rapprochant, appartenant à diverses civilisations. La plupart peuvent aussi être qualifiés de "Faux amis". Dans le "Paris Baléares" de Novembre-Décembre 1975, j'ai fait allu-

### POUR LA SURVIE DU "PARIS-BALEARES"

#### COTISATIONS A 50 FR.

Reçues en Septembre, pour le Soutien à l'Association et la Survie du PARIS-BALEARES: Mme. Vve Vidal Jean, Audincourt, Mm. Gueville André, de Rouen - Mm. Socias Pierre, Rouen - Mm. Mayol Michel, Nantes, Mm. Busquets Paul, Le Blanc.

Nous remercions ces généreux donateurs. Et vous informons, par la même occasion, que nombreux sont déjà ceux qui ont commencé d'envoyer leur cotisation pour l'année 1977. En effet, n'attendez pas l'appel de cotisation pour vous mettre en règle avec la Caisse. C'est 1 Fr. que nous économiserons par Cadet... cela fait une belle somme, si l'on considère l'ensemble des cotisants.

Cette année encore, grâce à ceux qui, d'eux-mêmes, ont élevé la cotisation à 100 Frs. (et même plus...), nous avons pu faire face aux augmentations subies et par l'Édition du P.B... et par son affranchissement postal Cette année ne nous épargnera pas sans doute davantage. Alors, soyez généreux! et votre cher PARIS-BALEARES continuera de vous parvenir pour la plus grande joie de tous et le rayonnement de l'Association.

Le COMITE DIRECTEUR et votre SECRETAIRE-GENERAL vous en remercient d'avance bien chaleureusement!

### ATTENTION!!!

A partir de 1977

Cotisation

Membre Adhérent	40 Frs.
Membre Donateur	40 Frs.
Membre Bienfaiteur	100 Frs.
Membre Mécène (à partir de)	150 Frs.

N'attendez pas l'appel de cotisation,  
Règlez, des à présent, selon vos possibilités  
on generosité.

sion à l'ouvrage de Louis Charpentier "Le mystère basque". L'auteur cite dans un chapitre sur les légendes de la mythologie de ce pays, les génies de formes humaines appelés "Basa-Jaunak" (Seigneurs de la forêt); leurs compagnes portaient le nom de "Basa-Andereak" (Dames sauvages ou dames de la nature). Ce dernier mot, m'a incité à classer le nom de la petite ville du Sud-Ouest de notre Ile, dans la liste des toponymes pré-romains.

Dans la rubrique "Trait d'Union" du "Paris-Baléares" (septembre 1976) j'ai mentionné une fois de plus, le nom de "Bendinat", à propos du château que l'on découvre, depuis l'ouverture de l'autoroute Palma vers Andraitx, avant l'embranchement Costa d'en Blanes, Portals Nous. A Minorque, ce toponyme est tombé en désuétude. J'ai signalé l'intéressante chronique du quotidien "Baléares", sous la signature "Salamanca", citant la vieille légende médiévale de 1229, suivant laquelle le Roi Jaime Ier., après diverses batailles et escarmouches depuis Santa Ponsa, aurait à la fin d'un maigre repas au bivouac, exprimé avec humour son contentement en ces termes "Behem dinat" ou bien "Havem bendinat" (Nous avons bien mangé). L'auteur de l'article, ajoute que l'appellation des lieux en question, pouvait provenir du patronyme "Bendinat" ou "Bendinah" d'un Arabe Almoravide. Dans mon étude sur la toponymie arabo-berbère à Majorque (Juin 71 à Mai 73) j'ai cité d'autres étymologies possibles, mais aucune ne m'a donné satisfaction. J'ai aussi rejeté un autre faux ami "Pentinat" signifiant en majorquin "Peigné" pour un être humain, ou bien "Etrillé" pour un cheval. Ce mot est mentionné également comme nom de famille en Catalogne.

A défaut d'un écrit plus ancien, avant ou sous l'Islam, je suggère deux autres hypothèses. Tout d'abord, des Berbères Almoravides ou Almohades, auraient véhiculé le toponyme arabo-berbère (Ait ou) Dinar, aux Baléares. C'est le nom d'une fraction de tribu du Dadès-Todgha, au sud du Moyen-Atlas. Deux villages de la montagne berbère, de la Région de Marrakech, portent également ce nom signifiant: Fils de "Pièces d'or" (Peut être nom du lieu ou elles ont été trouvées; ou bien surnom d'une personne). Lorsque les écrivains publics de ce pays écrivent un acte, ils traduisent fréquemment dans leur langue, les mots berbères d'une population illétrée. Sous l'Islam, notre toponyme serait ainsi devenu (Ben) Dinar. Compréhensible pour les Musulmans, il aurait été interprété par les Mozarabes, ou les habitants du Roussillon par: Bien Manger. Cette tout autre étymologie, aurait permis au Conquérant, le Roi Jaime Ier., de prononcer le jeu de mots, transmis par la légende. Il est bien connu que les formes du terrain, ne donnent pas toujours l'explication recherchée sur l'origine d'un lieu dit. C'est

ainsi qu'en Amérique du Nord, il existe plusieurs petites villes appelées Paris, du nom de notre Capitale Française. Mais, dans le cas particulier du Toponyme bien connu de Majorque, je propose une deuxième hypothèse préromaine, dans laquelle la syllabe "Ben" (Fils de) ne peut être considérée, car elle était absente, dans les langues Européennes de l'époque. Le Basque connaît le mot "Tina" signifiant la cime; le sommet. Sous la forme Be-n-tina, le mot peut se décomposer ainsi: "Be" (Au dessous) "N" (de) rapport d'annexion berbère, comme dans l'exemple "Ti-N..." Traduisant exactement le catalan "Ca-N..." (Maison de...). Quelques mots composés basques, sont reliés par cette même consonne. La traduction serait: lieu situé au dessous du sommet. Ce dernier faisant partie de la "Serra de Na Burguesa", s'élève à une altitude de 480 mètres. Mais, la consonne finale "T", représente comme nous l'avons noté ci dessus, un collectif berbère. Bendinat, serait ainsi un mot basco-berbère, signifiant, au dessous des sommets, comprenant les cimes qui s'échelonnent dans la sierra, depuis l'altitude 400 jusqu'à 480 m., sans oublier la colline fortifiée de Portals Nous Alto, qui s'élève à une altitude d'environ 100 mètres, tout près du château.

Cette sierra dite "Na Burguesa", est elle aussi un faux ami, sous son apparence latine? Si le mot avait existé sous l'Islam, il aurait été prononcé "Bourkasa", signifiant lieu du piquet planté en terre, mais, pouvant s'appliquer en toponymie, à la cime de la chaîne montagneuse. Considéré comme préromain, le mot "Bourguisa" de morphologie basque, traduirait: le sommet du versant, correspondant bien à la topographie caractéristique des lieux, vus de la mer.

Ce point culminant d'une altitude de 480 m., est porté sur les cartes de Mascaro Pasarius, sous le nom de "Es Puig de Bendinat". Au nord-ouest, et à environ 4 kms à vol d'oiseau, s'élève "Es Puig de Benàtiga" d'une hauteur de 300 m. Au pied des pentes sud de ce sommet, sur la route de Calvia à Establiments, se trouve tout d'abord "Benàtiga (Nou) et à un Km plus loin" Benàtiga (Vell), qui est le nom le plus ancien. Je lui avais donné une signification arabo-berbère, dans mon étude sur Majorque. Mais, venant de reconnaître les lieux, je dois classer ce toponyme comme préromain, et berbère basque, sous la forme: "Be-N-Ate-ka", signifiant: au dessous du passage étroit. On est frappé, dans ce petit district du nord-est de Calvia, de trouver un grand nombre de toponymes, ayant une morphologie basque. A 500 m., au sud-est de Benàtiga VELL, on rencontre (Es Mirador de N)Alzamora, sobriquet signifiant l'astucieux; l'adroit; le perspicace. Des le départ de la route sinueuse qui rejoint Palma, se trouve Valldurgent (Vallée de l'étang, ou du lac) de "Urge" en lanque basque. Les consonnes

"NT" représentent un lieu sans mouvement, que l'on retrouve dans "Tagamanent" (Catalogne et Majorque) et dans d'autres régions y compris l'Afrique du Nord. Le cirque de collines abruptes et boisées, dont la plus élevée mesure 500 m. est sillonné de ravins qui débouchent dans une large vallée mame-lonnée. Plusieurs vieux puits, conduisent l'eau dans un immense bassin. A l'époque des Phéniciens et des Carthaginois, il devait s'agir d'un étang alimenté par la nappe phréatique peu profonde. Au cours des siècles, Romains, Arabes, et Majorquins, auraient perfectionné et entretenu, la construction de ce remarquable grand réservoir d'eau. Enfin, à 2 kms. 500, à vol d'oiseau de Valldurgent, se trouve (Son) Burguet avec deux points d'eau pour les maisons voisines. D'après le dictionnaire basque de N. NARBARTE, "Burguete" est synonyme de "Auritze" (Provisions d'eau)

La plupart des lieux dits, cités ci dessus, sont d'autant plus dignes d'intérêt d'être considérés, par suite de la présence à proximité de monuments mégalithiques.

Par ailleurs, au sud de l'île, le village préhistorique de Capocorb-Vell, est bien connu. A environ 4 kms. au sud-est, se trouve le lieu dit Vall-gomera, dont les environs comptent aussi de vieilles constructions faites de gros blocs de pierres. Le dictionnaire d'Alcover et F. de B. Moll, signale qu'au 11<sup>ème</sup> siècle, ce toponyme s'écrivait (Valle) Guarnera. "Gou" en langue berbère, signifie: Originaire de...; "Arn" serait une abréviation de "Aran" vallée en langue basque, et le suffixe "era" appartient également à cette dernière langue. Cet intéressant toponyme, serait donc un doublet, signifiant vallée en majorquin et en basque, relié par le préfixe "Gou" en berbère. Je citerai plus tard, d'autres exemples toponymiques, prouvant l'existence d'un bilinguisme berbère-basque, sous les Phéniciens et les Carthaginois, et qui aurait disparu après l'arrivée des Romains. Cette longue étude que j'ai entreprise se limitera pour l'instant aux Baléares, à la Péninsule, aux Canaries, et au Maroc.

Après cette diversion sur Majorque, je reviens vers Ibiza, avec le vieux Toponyme tombé en désuétude "RAFAL BEMERZE ALCO-TALA", des Alquerias de l'ouest et signifiant: Gîte d'étapes du district d'un lieu dit "COTALA". Ce dernier mot peut être d'origine latine. F. de B. Moll signale que le patronyme "Cotal" est connu en Catalogne, de même que "Cot" toponyme du nord de la même Province, qui viendrait du latin "Cote" (Pierre). Sous l'Islam, un Berbère aurait compris "Goutala", pour une personne originaire d'un lieu dit "Tala" (Source) Il serait fastidieux de citer le nombre de mots arabes rapprochant. A défaut d'un mot préromain, il apparaît que l'étymologie latine, est la plus acceptable.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baleares résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,  
"Villa du Canigou", 20, Avenue  
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Baleares: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28 10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 40 Frs.  
Membre donateur . . . 60 Frs.  
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

## PETITES ANNONCES

## A LOUER A SOLLER:

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

## PARIS-BALEARES

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

**VENDS APPARTEMENT** - 93 m.<sup>2</sup> F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**VENDS CENTRE PALMA** maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.<sup>2</sup> - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.<sup>2</sup> + 133 m.<sup>2</sup> de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE).** Négoce de Primeurs, en Gros - S. A. R. L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque: 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

**A VENDRE A PORTALS NOUS**, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.<sup>2</sup> en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable. Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Balears).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL** Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.<sup>2</sup> environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO.

Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

## VIAGER

## A VENDRE LIBRE DE SUITE

- \* Appartements
  - \* Estudios-Chalets
  - \* Pavillons-Terrains
- Etna - Paseo Marítimo, 134  
PALMA (BALEARES)

## A VENDRE

## A SOLLER

Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.<sup>2</sup>

## AU PORT DE SOLLER

Trois terrains. Total 4.000 m.<sup>2</sup> (en bloc ou séparément)

## A LA HUERTA

(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

## ECRIRE

à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

ITINERARIOS INVIERNO 1976 - 77

PALMA — BARCELONA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

BARCELONA — PALMA:

Diario excepto domingos a 22'00 horas

PALMA - VALENCIA:

Diario excepto domingos a 11'00 horas

VALENCIA - PALMA:

Diario excepto domingos a 23'00 horas

PALMA — ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

ALICANTE — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

PALMA — IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

IBIZA — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

PALMA — MAHON:

Martes y jueves a 22'00 horas

MAHON — PALMA:

Miércoles y viernes a 22'00 horas

PALMA — CIUDADELA:

Viernes a 22'00 horas

CIUDADELA — PALMA:

Miércoles a 22'00 horas

PALMA — CABRERA:

Viernes a 09'00 horas

CABRERA — PALMA:

Viernes a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:  
(Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

IBIZA — BARCELONA:  
(Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:  
(Directo)

Jueves a 20'00 horas

IBIZA — BARCELONA:  
(Directo)

Miércoles a 20'00 horas

VALENCIA — IBIZA:

Lunes y viernes a 24'00 horas

IBIZA — VALENCIA:

Lunes y viernes a 12'00 horas

ALICANTE — IBIZA:

Martes y sábados a 24'00 horas

IBIZA — ALICANTE:

Martes y sábados a 12'00 horas

BARCELONA — MAHON:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

MAHON — BARCELONA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

ALCUDIA — CIUDADELA:

Lunes y miércoles a 12'00 horas

CIUDADELA — ALCUDIA:

Martes y sábados a 14'00 horas

## A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.<sup>2</sup>

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

## A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité.

Plages. 2.000 ptas par mois.

Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

**LOCATION - FREJUS** - Toute l'année, sauf Juillet et 16-31 Août - Studio Tt. Confort - 3 pers. cuisine. S. de B. & WC. Ballon. (à 600 m. plage) - Ecrire: Mme. Walle, 37, Bld. Port-Royal - 75 0 13, Paris.

**A VENDRE, PALMA NOVA:** quartier Miramar, dans immeuble ancien et cosu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Villame - Route de Combrit - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)